

HELSINGIN YLIOPISTO

# Влияние знания культурного насле- дия на понимание устойчивых образ- ных оборотов рус- ского языка

---

Veera Haimakka  
Pro gradu -tutkielma  
Venäjän kieli ja kirjallisuus  
Kielten osasto  
Helsingin yliopisto  
Maaliskuu 2020



Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty Humanistinen tiedekunta / Kielten osasto		
Tekijä – Författare – Author Veera Haimakka		
Työn nimi – Arbetets titel – Title Vlijanie znaniya kulturnogo nasledija na ponimaniye ustoychivyh obraznyh oborotov russkogo jazyka		
Oppiaine – Läroämne – Subject Venäjän kieli ja kirjallisuus		
Työn laji – Arbetets art – Level Pro gradu -tutkielma	Aika – Datum – Month and year Toukokuu 2020	Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages 58
Tiivistelmä – Referat – Abstract		
<p>Työssä tutkitaan venäjänkielisiä vakiintuneita ilmauksia ja niiden yhteyttä venäläiseen kulttuuriperintöön. Huomiota on kiinnitetty erityisesti sananlaskuihin, sananparsiin, kommunikemioihin ja lentäviin lauseisiin. Tutkimuksessa on tarkasteltu oppilaiden venäläisen kulttuurin tuntemusta ja sen vaikutusta vakiintuneiden ilmausten ymmärtämiseen ja oikeaan käyttöön eri tilanteissa.</p> <p>Työssä esitetään kulttuurin määritelmiä, tarkastellaan kulttuurin ja kielen yhteyttä ja niiden vaikutusta maailmankuvan omaksumiseen ja annetaan myös konkreettisten esimerkkien syntymiseen johtavia lähteitä. Työ käsittelee venäjän kielen ja kulttuurin opetukseen liittyviä kysymyksiä Suomessa ja suomalais-venäläisessä koulussa (SVK) sekä tarkastelee sen yhteydessä SVK:n opetussuunnitelmaa.</p> <p>Työ koostuu teoriaosuudesta ja kirjallisten tehtävien tulosten analyysistä. Aineisto muodostuu Suomalais-venäläisen lukion ja vertailuryhmänä toimivien pietarilaisten oppilaiden suorittamista tehtävistä. Analyysi keskittyy kyseisten ryhmien suoritustulosten erojen tarkasteluun.</p> <p>Ensimmäisen tehtävän suoritti 11 venäjää äidinkielenä ja 11 venäjää vieraana kielenä opiskelevaa SVK:n lukiolaista sekä 13 kymmenesluokkalaista natiivipuhujaa Pietarista. Tehtävässä piti yhdistää tilanteet ja niihin sopivat vakiintuneet ilmaukset. Pietarilaisten opiskelijoiden oikeiden vastauksien määrä on 91%. SVK:n venäjää äidinkielenä opiskelevien lukiolaisten oikeiden vastauksien määrä on 97% ja venäjää vieraana kielenä opiskelevien 34%. Oppilaiden antamien vastauksien analyysi osoittaa, että venäjää äidinkielenä opiskelevat lukiolaiset pärjäävät jopa natiivipuhujia paremmin, kun taas venäjää vieraana kielenä opiskelevat kokivat vaikeuksia. Vaikeuksien vähentämiseksi/poistamiseksi tähän kielen alueeseen on kiinnitettävä erityistä huomiota ja varattava enemmän aikaa. Toisessa tehtävässä SVK:n lukiolaiset selittivät eniten natiivipuhujien käyttämiä vakiintuneita ilmauksia. Venäjää äidinkielenä opiskelevien oikeiden vastauksien osuus on 84% ja venäjää vieraana kielenä opiskelevien 24%. Tulokset osoittavat, että kaikki natiivipuhujien käyttämät ilmaukset eivät ole lukiolaisille tuttuja. Tällaisia ilmauksia kannattaa käydä läpi opetuksessa. Kolmannessa tehtävässä, jossa piti täydentää viisi sananpartta ja antaa esimerkkejä niiden käytöstä tai selittää niiden merkitys, osallistui SVK:n lukiolaisten lisäksi 9 pietarilaista kasiluokkalaista, eli 9 natiivipuhujaa. Natiivipuhujat täydensivät oikein 97% ja selittivät/antoivat esimerkkejä käytöstä 70%. Venäjää äidinkielenä opiskelevat lukiolaiset vastaavasti 84% ja 39%, ja venäjää vieraana kielenä opiskelevat 11% ja 4,5%. Tulokset osoittavat, että lukiolaiset osasivat täydentää paremmin, kuin selittää tai antaa esimerkkejä. Se tarkoittaa sitä, että sanaparret ovat heille tuttuja, niiden ymmärtäminen ja käyttö kuitenkin vaativat lisää harjoitusta ja aikaa.</p> <p>Tutkimustulokset viittaavat siihen, että SVK:n venäjää äidinkielenä opiskelevat lukiolaiset ovat tutkimustehtävissä melkein natiivipuhujien tasolla, mikä kertoo SVK:n antaman kulttuurin opetuksen korkeasta laadusta. Venäjää vieraana kielenä opiskelevien tulokset puolestaan näyttävät, että kulttuuriin liittyvät vakiintuneet ilmaukset ovat erittäin vaikeita, minkä vuoksi venäläisen kulttuurin opettamiseen on syytä kiinnittää enemmän huomiota ja aikaa. Tutkimukseen osallistujien pienen määrän vuoksi tuloksia ei voi yleistää, ne antavat kuitenkin käsityksen osallistujien kulttuurin tuntemuksesta. Jotta kulttuuria ymmärrettäisiin paremmin, kulttuurin opetuksen mahdollisuuksia pitäisi laajentaa. Miten sitä kannattaa opettaa voi olla seuraavan gradun aihe.</p>		
Avainsanat – Nyckelord – Keywords venäjän kieli, vakiintuneet ilmaukset, kulttuuriperintö		
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited Humanistisen tiedekunnan kirjasto		
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information Työn nimi suomeksi: Kulttuuriperinnön tuntemuksen vaikutus venäjän kielen vakiintuneiden ilmausten ymmärtämiseen		

## Оглавление

Предисловие .....	3
1. Введение .....	4
2. Культура и язык .....	6
2.1 Определения понятия культура .....	6
2.2 Языковая картина мира .....	7
3. Устойчивые языковые обороты .....	10
3.1 Пословицы, поговорки, крылатые выражения и коммуникемы .....	10
3.2 Примеры устойчивых выражений и их происхождение с точки зрения культурного наследия .....	12
4. Вопросы, связанные с преподаванием русского языка и культуры в Финляндии .....	15
5. Основные цели учебной программы финско-русской школы и лица .....	16
6. Вопросы исследования и его проведение .....	22
6.1 Участники опроса .....	23
6.2 Задания и результаты .....	24
6.2.1 Первое задание (задание 1) и результаты его выполнения всеми группами информантов .....	25
6.2.2 Второе задание (задание 2) и результаты его выполнения школьниками Санкт-Петербурга .....	32
6.2.3 Второе задание (задание 2) и результаты его выполнения лицеистами ФРШ .....	36
6.2.4 Третье задание (задание 3) и результаты его выполнения школьниками 8 класса школы Санкт-Петербурга и лицеистами ФРШ .....	40
6.3 Выводы .....	46
7. Заключение .....	53
8. Список использованной литературы .....	54

## Предисловие

Я выросла в двух языках и культурах: в финской и русской. Родившись в Финляндии, в маленьком городке Лохья, я с детства часто бывала в России, в Санкт-Петербурге. Чем старше я становилась, тем больше замечала, какая большая разница существует между этими двумя странами. Разница была во всём: в манере одеваться, в еде, в воспитании детей (это я прочувствовала на себе в полной мере!) и во многом другом. Но еда и одежда интересовали меня не так, как культуры этих стран в целом и манера общения в частности. Меня удивляло, что страны находятся так близко, а их культуры так далеки друг от друга.

В Петербурге я жила у дедушки с бабушкой. Мой дедушка – учёный, и к нему в гости приходили другие учёные, они обращались на «Вы» друг к другу, хотя были знакомы много-много лет и работали вместе. Они говорили «пожалуйста», «будьте добры», «не позволите ли Вы» и многое другое, что было странно слышать. Именно поэтому я сравнивала вежливость двух стран в своей просеминарской работе.

С другой стороны, бывая в различных общественных местах, я слышала выражения, смысл которых не понимала вовсе. Так, например, мне было непонятно, почему «смех без причины» это не просто плохо, а это является даже «признаком дурачины». Мне было странно слышать о том, что сани нужно готовить летом, а телегу зимой, так как летом сани не нужны, а зимой не нужна телега. Л. Сюръяля и др. (Syrgälä *um.* 1996: 21-22) подчеркивают, что личный опыт может стать мотивацией для написания исследовательской работы, тема которой наиболее интересна исследователю. Именно поэтому в настоящей работе я рассмотрю еще одну составляющую понятия культуры. Речь пойдет о выражениях, которые нельзя перевести дословно: это пословицы и поговорки, крылатые выражения из известных произведений, выражения из разговорной речи. В своей работе я буду называть их устойчивыми оборотами.

Как будущий преподаватель русского языка, я считаю обучение русской культуре неотъемлемой и очень важной составляющей в преподавании русского языка. В своей работе я постараюсь ответить на вопрос, действительно ли так важно уделять внимание культуре при изучении/преподавании языка. Можно хорошо выучить правила грамматики, можно разобраться в структуре языка и даже, позанимавшись фонетикой, правильно или почти правильно произносить звуки. Для всего этого в принципе знания культуры не требуется. Зачем тогда

уделять внимание, время и силы на изучение культуры? Может быть, это лишнее? Может, просто много и упорно заниматься самим языком? Данному вопросу посвящена эта работа.

«Язык необычное явление. С одной стороны, он необходим, чтобы мы могли общаться. Но в то же время он может быть самым большим препятствием в понимании друг друга» (Оттман 2018: 3.)

## 1. Введение

О связи культуры и языка много говорят. Речь идет о том, что, если человек изучает иностранный язык, он должен знать и культуру страны. Как отмечает И. А. Стернин (2007: 20), говоря о выражении благодарности в русском и финском языках, взаимное знание особенностей этого выражения помогает русским и финнам лучше понимать друг друга, оно устраняет «межкультурные недоразумения». Я считаю, что эти слова применимы не только к выражению благодарности, как одной из составляющих понятия культура. Финнам и русским следует хорошо узнать в целом культуру и коммуникативные особенности друг друга. И. Коронен (2012: 219), которая проводила опрос четырнадцати учителей русского языка из школ Восточной Финляндии и Финско-русской школы города Хельсинки, пишет: «Все без исключения опрошенные учителя были единогласны во мнении, что преподавание русской культуры является очень важной частью в преподавании русского языка».

Когда иностранцам в Финляндии преподают финский язык, на уроках рассказывают, что сауна для финна — это святое, так как в старое время она была местом рождения детей. Так же обязательно упоминают М. Агриколу, Ж. Сибелиуса и А. Киви. Когда преподают английский, рассказывают о некоем Бенжамине, в честь которого по некоторым предположениям назван большой колокол на часовой башне, а также о маневренном лондонском такси и, конечно, о В. Шекспире. Когда изучают русский, не могут не рассказать о А. С. Пушкине и Ф. М. Достоевском. Да, это все, безусловно, культурное наследие этих стран, и, если человек учит язык, ему нужно знать и эти сведения, которые нужны больше для общего развития, для расширения кругозора. Кроме этого, в культуре есть

такие явления, которые прямо влияют на пользование языком. Речь идет об устойчивых оборотах.

Цель настоящей работы — исследовать понятие устойчивых оборотов русского языка; рассмотреть, что к ним относится; подробно остановиться на таких языковых оборотах, как пословицы, поговорки, крылатые выражения и коммуникемы; дать определение, проследить их связь с культурой и проанализировать, влияет ли знание культурного наследия на умение правильно использовать и понимать эти словесные устойчивые обороты в различных жизненных ситуациях. Для этого в качестве опрашиваемых были выбраны три группы информантов. Первая группа - это носители русского языка - русскоязычные школьники из города Санкт-Петербург. Вторая группа - учащиеся Финско-русского лицея города Хельсинки, которые изучают русский язык, как иностранный. Третья группа — учащиеся Финско-русского лицея, которые изучают русский как родной. Анализироваться будут опросники, в которых будут такие вопросы, которые связаны с пониманием и правильным использованием устойчивых словесных оборотов в повседневной жизни. Я проанализирую эти письменные опросники и сделаю сравнительный анализ ответов трех групп информантов. Также информантам, живущим и изучающим русский язык в Финляндии (вторая и третья группа информантов), будут предложены на рассмотрение такие пословицы и поговорки, которые наиболее употребимы среди носителей русского языка. В процессе исследования также будет выявлено, какую подготовку в области культурных знаний получают информанты языковой школы Финляндии и как эти знания соотносятся со знаниями носителей данной культуры, проживающих в России.

Исследование той или иной темы - это процесс, который состоит из следующих стадий: ознакомление с темой, составление плана исследования, проведение исследования, то есть сбор материала и анализ, и отчет о проделанной работе (Kalaja, Alanen & Dufva 2011: 10). Детально ознакомившись с интересующей меня темой, я составила план исследования. В соответствии с планом был собран и проанализирован исследуемый материал и представлен отчет по всем проведенным исследованиям. Таким образом, работа будет иметь следующее строение: я рассмотрю понятие культуры в целом, дам определение этого понятия и рассмотрю связь культуры и языка, а также их влияние на восприятие картины мира (глава 2). Далее я остановлюсь на самых, пожалуй, сложных для понимания и употребления языковых выражениях, понять которые с помощью перевода не всегда представляется возможным. Понять устойчивые выражения можно, если знаешь культурные особенности страны, язык которой изучаешь. Здесь же будут приведены примеры устойчивых выражений (глава 3). О русском языке и русской культуре в Финляндии я расскажу в следующей главе (глава 4).

Преподаванию русской культуры в ФРШ будет посвящена пятая глава, в которой я подробно остановлюсь на учебной программе этой школы. В экспериментальной части работы я представлю группы информантов, задания и результаты их выполнения, а также сделаю выводы на основе полученных результатов (глава 6). Далее будет представлено заключение, где я отмечу важность и сложность области языка, связанной с фразеологией, и подчеркну необходимость уделять этой области особое внимание (глава 7). В конце работы приведен список использованной литературы и дано приложение.

## **2. Культура и язык**

Культура – это очень широкое понятие, включающее в себя множество аспектов. И. Коронен (2012: 219), опрашивавшая учителей русского языка, отмечает, что, по словам одного из опрошенных ею учителей, прикосновение к культуре «это и одежда учителя, его поведение, манера говорить: голос, тон, тембр, интонация». Наша культура отражается в нашем образе мыслей, в нашем поведении. Через культуру мы смотрим на мир и понимаем его, через культуру мы выражаем свои мысли, чувства, эмоции, облакая их в слова. В этой работе я рассмотрю языковой аспект, понимание которого требует знания культуры.

### **2.1 Определения понятия культура**

Е. В. Кузнецова (Кузнецова 2013: 49-50) пишет, что существует более пятисот определений культуры. Говоря о формах проявления культуры, Кузнецова отмечает «искусство и литературу, конкретные научные дисциплины, общественные науки». Автор приводит примеры важнейших подходов к определению культуры: 1) предметный, при котором культура – это материальные и духовные ценности; 2) процессуальный, при котором культура – это только духовные ценности; 3) семиотический – подход, рассматривающий культуру как «знаковую систему», которая в словах, в искусстве хранит все, что накоплено поколениями.

По определению В. С. Степина и Л. Г. Ионина (Степин и Ионин 2019), культура является программой жизни человека, его общения, поведения. В этой программе содержатся нормы, знания, навыки и весь накопленный жизненный опыт. Культура не только передает эти программы следующим поколениям, но также порождает новые, соответствующие современной жизни общества.

Г. Хофстедде (Hofstede 1980:13) указывает, что есть как индивидуальная, так и общественная ментальность, и культура является программой общественной ментальности. Культурная модель укоренилась в системе ценностей большинства ее представителей. Г. Морайн (Morain 1983:403) также отмечает, что общественная культура связана с моделью поведения и системой ценностей человека.

Отмечая важность знания культуры для социальных работников, Джим Айф (Ife 2008: 68-69) пишет, что знание культуры важно для людей, которые хотят сохранить ее ценность. Культура – это центральный аспект человеческого существования. Культура дает жизни смысловое наполнение. Знание и понимание культуры имеет первостепенное значение для понимания человека, семьи или общества, являющихся представителями и носителями этой культуры.

Для определения понятия культуры я также обратилась к Словарю русского языка С. И. Ожегова. В соответствии со этим словарем (1987:268) культура это: 1) «совокупность достижений человечества в производственном, общественном и умственном отношении»; 2) «то же, что культурность»; 3) «разведение, выращивание какого-н. растения или животного»; 4) «разводимое растение, а также бактерии, выращенные в лаборатории»; 5) «высокий уровень чего-н., высокое развитие, умение».

В словаре языкового бюро (Kielitoimiston sanakirja) представлено значение финского слова культура, в соответствии с которым культура - это: 1) достижение и цивилизация человечества; 2) физическое развитие личности, устоявшиеся практики; 3) выращивание клеток для исследований.

Мы видим, что определения культуры очень многогранны. Однако данная работа связана с культурой непосредственно в области языковых знаний, поэтому я приведу еще одно определение культуры, которое, на мой взгляд, отражает суть данной работы. Это определение филолога В. В. Колесова, который определяет культуру так: «культура – в умении выбрать и уместно употребить только то слово, единственное и важное, которое в данном случае ясней и ярче передаст вашу мысль» (цитата по Ушаковой 2008: 63).

## 2.2 Языковая картина мира

В данной подглаве я хотела бы рассмотреть такое понятие, как «языковая картина мира». Картина мира у носителей разных языков разная. Это нужно понимать и принимать во внимание, оценивая языковые навыки учеников, изучающих иностранный язык. Также это нужно учитывать, преподавая иностранные языки. Поэтому я хотела бы остановиться на вопросе о том, что такое картина



мира в общем и как она связана с языком, с помощью которого мы ее создаем и описываем. Реальная жизнь во всех ее проявлениях это то, что формирует картину мира. Наполняя уроки русского языка реальным содержанием из реальной жизни, внося туда живую речь с пословицами, поговорками и крылатыми выражениями, исследуя в то же время их связь с традициями русской культуры, можно показать, раскрыть картину мира и сформировать у учащихся не искусственные, а подлинные языковые знания. То, как мы воспринимаем мир, мы отражаем в языке. Устойчивые языковые выражения, рассматриваемые в работе, также представляют мир, его картину. Они закрепились в языке и употребляются носителями языка. Носители языка видят ту картину мира, которая дается им вместе с их родным языком и им трудно представить, что в другом языке картина мира может быть какой-то другой. Пример различия картин мира в разных языках приводят Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семенов (2009: 9), которые указывают, что выражение «траур под ногтями», известное носителям русского языка и указывающее на «грязные ногти» не будет понятно, например, представителям японской культуры, так как траурный цвет у них белый. Так мы видим, что видение мира, в частности символы цвета, получило отражение в устойчивых оборотах. Говоря о «символике цвета», Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семенов (там же: 39) отмечают, что, так как белый цвет ассоциируется с днем, а черный с ночью, то и выражения «белый день» и «черная зависть» вполне понятны представителям большинства культур. То есть, белый цвет связан с добром, а черный со злом. И тем не менее, приведенный выше пример показывает, что есть культуры с противоположным отношением к этим цветам. Как подчеркивают Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев (1997: 481), «ярким отражением характера и мировоззрения народа является язык». Картина мира связана с культурными традициями. Картина мира создается человеком под воздействием массовой культуры, которая активно влияет на его жизнь (Языковая картина мира).

Преподавание иностранных языков всегда в какой-то степени связано с переводом как с родного языка на иностранный, так и с иностранного на родной. Здесь также необходимо учитывать разное видение картины мира представителями разных языков. Кайса Коскинен (Kaisa Koskinen 1994: 81-83), рассматривая в статье проблематику переводов, указывает на неразрывную связь языка и культуры. Она подчеркивает, что язык не только описывает, но также и создает реальность. Языковая картина мира для каждого языка своя. Симбиоз языка и культуры порождает такое явление, при котором слова, перенесенные с одного языка в другой, в процессе переноса изменяются и приобретают новые рамки значений. Таким образом, на процесс перевода с одного языка на другой влияют

культурные факторы. Именно поэтому преподавание языка должно быть сопряжено с введением в культуру изучаемого языка и таким образом с ознакомлением с той картиной мира, которую видят носители этого языка. Для этого нужны аутентичные материалы, реальные жизненные ситуации, живой разговорный язык. В. Кук (Cook 2001: 178) замечает, что слишком много времени уходит на изучение фиктивных людей и фиктивных мест. Вместо этого в процессе обучения нужно использовать аутентические контексты, рассказывающие о реальном мире и реальных людях. Культура является неотъемлемой частью реальной жизни, поэтому обучение подлинному, естественному использованию языка в реальной «живой» жизни очень важно в процессе преподавания. То, как преподносится язык, формирует знание о нем. В. Кук (там же: 182) подчеркивает, что «подача языка – это свидетельство, на основании которого учащиеся формируют их языковые знания». В. Кук (там же: 220) указывает на то, что «реальное» содержание при подаче материала придает языковому уроку смысл: ученик усваивает вместе с усвоением языка что-то, чего бы он иначе не узнал. Это в полной мере относится к устойчивым оборотам, употребляемым в «живой» повседневной жизни, о которых О. Д. Ушакова (2008: 3) пишет в справочнике *Мудрые мысли мудрых людей*, что «каждый из нас ежедневно использует в речи крылатые слова и выражения» и что мы даже не всегда знаем о многовековой истории употребляемых нами выражений.

М. Дубровин продолжает мысль В. Кука и К. Коскинен о том, что без знакомства с живым языком нельзя увидеть картину мира глазами носителя языка и, не имея возможности увидеть картину мира, невозможно овладеть живым языком. Так, М. Дубровин (Dubrovín 1984: 5-6) подчеркивает, что в русском языке много «идиоматических выражений», которые обогащают язык и придают ему «шарм» и «живость». Они неотделимы от языка и являются «камнем преткновения» для изучающих русский язык иностранцев. Дословный перевод не дает возможность понять их значения, так как при дословном переводе они звучат «довольно неуклюже». Знание культурного бэкграунда, культурного фактора, из которого получило начало то или иное устойчивое выражение, помогает понять его значение и то, в каких речевых ситуациях его можно применять.

Такую же точку зрения высказывает и О. Икола (Ikola 1990: 11), справедливо замечая, что в отличие от грамматических правил, применение которых иногда не требует понимания их происхождения, устойчивые выражения требуют понимания, откуда и зачем они пришли в язык. Так, например, правило чередования согласных в финском языке нужно принять как особенность финского языка и применять его на практике, тогда как заучивание наизусть устойчивых выражений без понимания может привести к их неверному использованию.

### 3. Устойчивые языковые обороты

Для дальнейшего обсуждения данной темы важно определить, что такое «гипероним», или понятие, которое выражает более общую сущность. В данном случае это устойчивые образные языковые обороты, являющиеся, по определению Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семененко (2009: 17), «экспрессивно-образными устойчивыми сочетаниями переосмысленных слов, которые выражают целостное значение и по функции соотносятся с отдельным словом». Это очень объемная концепция, включающая в себя целый ряд понятий. Сюда относятся фразеологические выражения, пословицы и поговорки, клише и крылатые выражения, речевые штампы и идиомы.

Различают узкое и широкое понятие фразеологии. Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семененко (2009: 36) поясняют, что сторонники «узкого» понятия включают в него идиомы и фразеологические сочетания, а сторонники «широкого» понятия добавляют к этому пословицы, поговорки, клише, крылатые выражения, речевые штампы.

В данной работе мы рассмотрим устойчивые образные языковые обороты в целом, примеры их употребления, их значение для языка. Темой более детального исследования как теоретической, так и практической части работы, являются пословицы, поговорки крылатые выражения и коммуникемы.

#### 3.1 Пословицы, поговорки, крылатые выражения и коммуникемы

Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семененко (2009: 240) подчеркивают, что, по мнению большинства современных исследователей, к паремии относятся «афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки». Л. А. Петрова (2007: 3-4) определяет паремию как «законченное суждение, основанное на обобщении конкретных ситуаций», являющихся примером оценки разных жизненных ситуаций. В этих суждениях народная мудрость, «неписанные правила поведения, живые и утраченные реалии русской национальной культуры». Также автор называет (там же: 8) паремию «оборотом назидательного характера» и подчеркивает, что она отражает народную жизнь. В русской культуре устойчивые обороты, такие как, например, поговорки, пословицы, крылатые выражения, коммуникемы всегда имели большое значение. Они широко употреблялись и употребляются сегодня как в письменной, так и в устной речи, используются в названиях литературных произведений. Устойчивые выражения были в языке с давних времен. Обращаясь к литературным источникам разных периодов времени, мы находим в них упоминание об устойчивых образных оборотах,

являвшихся и являющимися по сей день «жемчужиной» языка, отражающей народные традиции, мироощущения, опыт и культуру. Так, Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семененко (2009: 6) подчеркивают, что во всех языках есть «устойчивые образные обороты», которые называются фразеологизмами, фразеологическими оборотами или фраземами и образуют фразеологический состав, или фраземику языка. Фраземика отражает историю, религию народа, его трудовой опыт, взгляды на жизнь, «мир чувств и образов». С конца 18 века существовали сборники и толковые словари, в которых объяснялись устойчивые образные обороты. Они имели разные названия: «крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки». (там же: 9.) Мысль о значимости устойчивых выражений продолжает М. Дубровин (Dubrovín 1984: 5), говоря, что ни письменную, ни устную речь невозможно понять без понимания устойчивых выражений. О. Д. Ушакова (2008: 5), обращаясь к русской классике, отмечает в словарице школьника *Пословицы, поговорки и крылатые выражения*, что эти «жемчужины народной речи» есть во многих литературных произведениях, и приводит в пример А. Н. Островского, который «использовал пословицы и поговорки в названиях своих пьес: «Бедность не порок», «На всякого мудреца довольно простоты». Как во времена А. Н. Островского, так и сегодня устойчивые выражения широко используются, придавая языку яркость и живость. Исследуя вопрос, о чем рассказывает русская пресса, Ю. Пиетилäinen (Pietiläinen 2015: 120) отмечает, что в заголовках газет часто используются «каламбуры, ссылки на литературу или на известные пословицы и поговорки».

Как уже указывалось выше, практическая часть данной работы связана с анализом непосредственно пословиц, поговорок, крылатых выражений и коммуникем. Поэтому мы остановимся на определениях этих понятий. Как мы видим из приведенных выше источников, и пословицы, и поговорки отражают народную мудрость. Однако между ними существует разница. Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семененко (2009: 240) объясняют разницу между пословицами и поговорками. Пословицы – это всегда целое предложение, поговорка же может быть как в виде предложения, так и в виде словосочетания. Далее приводится пример: *Бояться волков – быть без грибков*. Это пословица, она имеет структуру предложения, тогда как поговорка *от чистого сердца* представлена словосочетанием. Сравнение поговорки и пословицы также представлено О. Д. Ушаковой (2008: 3), которая, ссылаясь на народную мудрость, пишет в словарице школьника *Пословицы, поговорки и крылатые выражения* так: «Поговорка – цветочек, пословица – ягодка». Далее она поясняет (там же), что поговорка может быть намеком, пожеланием, не обязательно оформленным в законченное предложение, и при-

водит пример *На воде вилами писано* (о неопределенности). Пословица же является законченным поучительным предложением. Ушакова (там же: 4) приводит пример *Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь* (об осмотрительности).

Переходя к крылатым выражениям, я вновь обращаюсь к О. Д. Ушаковой. О. Д. Ушакова (2008: 5) в словарики школьника *Пословицы, поговорки и крылатые выражения* отмечает, что строки из многих басен И. А. Крылова «вошли в обиходную речь, став пословицами, поговорками и крылатыми выражениями». Крылатые выражения – это высказывания известных людей. Эти высказывания вошли в повседневную жизнь и стали ее частью. В русском языке очень много крылатых выражений, и носители русского языка широко их употребляют. Крылатые выражения придают языку выразительность, яркость. Эта же мысль подчеркивается в справочнике школьника под названием *Афоризмы и крылатые выражения*, в котором О. Д. Ушакова (2006: 3) указывает, что «в разные времена люди высоко ценили краткие и выразительные изречения ведущих деятелей политики, науки, искусства и др.».

В заключении данной подглавы я рассмотрю понятие коммуникемы. Широко распространены также общеупотребительные в разговорной речи выражения с непонятной семантикой – коммуникемы, определение которым дал Шарль Балли. Он заметил, что «преобладание эмоции над логическим смыслом в словосочетаниях создает также аффективную фразеологию» (Балли). В. Ю. Меликян и А. В. Меликян (2015: 43) также подчеркивают, что выраженное коммуникемой непонятное смысловое содержание не равно суждению, и добавляют, что одной из основных функций коммуникемы является эмоционально-оценочная. Авторы статьи (там же) приводят примеры коммуникем: *Без вопросов! Вали! В два счета!*

### **3.2 Примеры устойчивых выражений и их происхождение с точки зрения культурного наследия**

М. Рясänen (Räsänen 2001) указывает, что «для устойчивых выражений, фраз типично то, что их значение нельзя объяснить на основании частей выражения. Объяснение рождения выражения можно найти в истории языка». Сюда можно добавить, что объяснение рождения выражения можно найти также, исследовав культурные традиции. Я рассмотрю примеры пословиц и поговорок, выражений разговорной речи, коммуникем и крылатых выражений и их связь с культурным наследием.

В русской культуре считается невежливым есть и слушать, что человек говорит. А. А. Шунейко и И. А. Авдеенко (2011: 72) пишут, что причина этого в

том, что еда «затрудняет речь и ее восприятие». В речи и при еде работают одни и те же органы. Еда отвлекает от «ментальных процессов», надо есть и слушать в разное время. Эти же авторы (там же: 73) пишут: «Этот стереотип зафиксирован в ряде устойчивых выражений» и приводят примеры пословиц: *Сытое брюхо к ученью глухо; Слово к ответу, а хлеб к обеду*. Они объясняют (там же), что «не принято есть на спектаклях, представлениях и т.д.». Времена меняются, но устойчивые выражения живут, храня в себе накопленный поколениями опыт и традиции. Сегодня как в Финляндии, так и в России, например, в кинотеатрах есть специальные отверстия для стаканов на сиденьях. Можно купить попкорн или конфеты и есть их. Раньше ни в Финляндии, ни в России этого делать было нельзя, так как это считалось некультурным. В России в театрах и сейчас нельзя есть в зале. В любом учебном заведении в России в отличие от Финляндии считают невозможным пить или есть на уроке. Это, на наш взгляд, связано еще и со склонностью русского человека к нравоучениям, или «морализаторству», о которых пишут Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев (1997: 481), говоря об особенностях картины мира русского человека. На уроке или в театре нужно быть внимательным, поэтому в пословицах и поговорках на эту тему слышится нравоучение, связанное с тем, что отвлекаться на прием пищи считается неприличным.

Говоря об улыбке и смехе в русской культуре, И. А. Стернин (2000: 52) подчеркивает, что в русской культуре немного смеются и немного улыбаются, «бытовая неулыбчивость» характерна для русского общения. Улыбаться иногда можно хорошо знакомым людям. Улыбка «из вежливости» может вызвать враждебность. «Не принято, чтобы дети улыбались на занятиях. Русские взрослые учат детей: не ухмыляйся, будь серьезен в школе, во время приготовления уроков, когда с тобой разговаривают взрослые. Одно из самых распространенных замечаний учителя в российской школе: «Что улыбаешься, пиши». (там же :54.) Между смехом и улыбкой в русской культуре нет четкой границы. Ни то, ни другое в русской культуре не приветствуется. И. А. Стернин (там же: 56) приводит пример реплики учителя улыбающимся детям: «что за смех? Я ничего смешного не сказал!» Автор (там же: 55) подчеркивает, что «в русском языке есть уникальная поговорка: «Смех без причины – признак дурачины» и добавляет (там же: 57), что в русском фольклоре «мы находим массу поговорок и пословиц “против” смеха и шуток». Это связано с тем, что наигранная искусственная улыбка – это нехорошо, так как открытость, искренность и коллективность – важнейшие черты русской души. Улыбка должна быть искренней, но, с другой стороны, для этого нет причин, так как жизнь русского человека очень долго была очень трудной. Это была борьба за выживание, которая не оставляла места

для улыбок. Здесь же было бы уместно привести цитату из работы Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелева (1997: 9): «Русский ответ *Ничего* на вопрос *Как дела?* культурно обусловлен в том смысле, что выбирается «скромный» вариант ответа». Э. Хеймонен (2007: 75), говоря о различиях в культуре общения, подчёркивает, что «финны значительно чаще улыбаются даже тогда, когда улыбаться не хочется». С помощью улыбки финны смягчают сложные ситуации, тогда как русские открыто показывают свои эмоции, не прикрывая их искусственными улыбками.

М. Кивинен (Kivinen 2015: 135) подчеркивает, что главной чертой рабочего класса, морального оплота общества, был коллективизм. Е. Кахла (Kahla 2015: 202) отмечает, что преобладание в русской культуре общности, а не индивидуализма, также связано с православием, которое считает общность гражданской добродетелью. Индивидуум никогда не был полностью независим, его земная жизнь всегда была неотделима от жизни гражданского сообщества (там же: 205). Чувство коллективизма, которое воспитывалось десятилетиями и являлось основной чертой русской жизни и русской культуры, объясняет следующую поговорку: *Семеро одного не ждут*.

Поговорка *по одежке встречают, по уму провожают* пришла из древности. М. Семенова (Семенова) раскрывает происхождение данной поговорки, подчеркивая, что в древности в одежде были детали, указывающие и на племя, и на род, и на многое другое. Одежда говорила о том, кто этот человек и как с ним нужно себя вести. М. Семенова (там же) пишет, что «в древности точно такие же порядки существовали и у нас на Руси». Автор подчеркивает, что в русском языке по сей день сохранилась пословица «по одежке встречают, провожают по уму», и добавляет, что не всем известно, «из каких отдаленных времен явилась эта народная мудрость». Многие считают, что пословица означает, что «по одежке» видно, «богат ли человек и со вкусом ли одевается». Но нужно смотреть глубже. Встретив человека, «по одежке» определяли, к какому роду он принадлежит и, соответственно, какого требует к себе отношения. Узнав человека ближе, его провожали «по уму». Очень актуальна эта пословица была в советское время, когда в России было сложно приобрести товары, так как их было мало. Купленная за границей или в результате долгого стояния в очереди одежда делала человека значимым. Отношение к человеку во время знакомства с ним и в первое время общения определялось его внешним видом, тем, как он одет. О личностных качествах судили уже позже.

Русское гостеприимство и широта русской души известны во всем мире. Не зависимо от того, какое у человека материальное положение, он должен принять гостей достойно, накрыв стол, даже если на него будут положены последние

продукты, имеющиеся в доме. Стол должен быть полон. Отсюда выражение в разговорной речи *накрыть поляну*. Слово *поляна* ассоциируется с просторным открытым местом, покрытым зеленью и полным грибов и ягод. С гостеприимством также связана коммуникема *пальчики оближешь*, которая используется в контекстах, связанных с приготовлением пищи, особенно, если речь идет о приеме гостей, которые «оближут пальчики» от предложенных им деликатесов. Несмотря на то, что эмоция здесь преобладает над смыслом, носители языка понимают и используют это выражение по назначению. Это связано еще и с особенностями картины мира русского человека, то есть с его сильно эмоциональным восприятием действительности, на которую указывают Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев (1997: 482). Коммуникемы очень употребимы в русской разговорной речи именно потому, что они выражают высокую степень эмоциональности, присущей русскому человеку. Примером еще одной коммуникемы, где эмоция имеет более важное значение, чем смысл, является коммуникема *даю голову на отсечение*.

Крылатое выражение из произведения «Горе от ума» А. С. Грибоедова (выражение *горе от ума*), также является широко используемым выражением. Произведения русских классиков изучаются в школах, и поэтому крылатые выражения из произведений классиков известны и широко употребляются в повседневной речи.

Таким образом, мы видим, что устойчивые выражения глубоко связаны с культурными традициями народа и понять происхождение устойчивых выражений возможно, только ознакомившись с этими культурными традициями.

#### **4. Вопросы, связанные с преподаванием русского языка и культуры в Финляндии**

Е. Ю. Протасова (2004: 101) отмечает, что изучение русского языка и литературы в Финляндии необходимо для сотрудничества между странами. Образовательные учреждения стараются улучшить качество преподавания русского языка и культуры. В последние годы изучение русского языка в Финляндии увеличилось. В школах и других учебных заведениях организуется изучение русского по выбору. Учебные программы школ для работающих (*työväenopisto*) содержат большое количество курсов по русскому языку разного уровня. В учебном заведении Вария (Varia) в 2013 году желающих изучать русский как предмет на выбор было больше, чем помещалось в класс, и ученики тянули жребий.

Можно предположить, что уровень преподавания высок, так как в Финляндии живет и работает много компетентных носителей русского языка, которые



преподают его и как родной, и как иностранный. Также кафедры русского языка и литературы университетов крупных городов Финляндии выпускают специалистов по русскому языку, которые, дополнительно закончив кафедру педагогики, получают право преподавать русский язык и литературу. Обучение языку всегда связано с обучением культуре, но обычно культура не преподается как отдельный самостоятельный предмет за исключением специализированных языковых школ, например, финско-русской школы. С культурой могут быть связаны тексты, которые разбираются на уроке русского языка. Также могут просматриваться русские кинофильмы. Учителя, которые преподают русский язык как родной в разных школах (*kiertävät opettajat*), концентрируют внимание на преподавании языка, так как из-за больших групп, состоящих из учеников разного уровня и ограниченного количества отпущенных на обучение учебных часов на преподавание культуры просто не остается времени. Таким образом, культуру как предмет нигде не преподают. В учебных заведениях, где предлагается русский язык как предмет по выбору, хорошо бы ввести и курс, посвященный русской культуре.

Я уже писала, что в языке есть вещи, понять которые невозможно без знания культурных особенностей страны. Принимая во внимание близость стран и большое количество русскоговорящих, проживающих в Финляндии, можно с уверенностью сказать, что знание русской культуры может быть полезным. Здесь имеется в виду, например, совместная работа с представителями русского языка, деловые или культурные поездки в Россию. И. Коронен (2012: 219), цитируя учителей, участвующих в опросе на тему, нужно ли преподавать русскую культуру, пишет, что «можно прекрасно знать русский язык, но, не зная русской культуры, нельзя чувствовать себя в России человеком, способным общаться свободно». Далее И. Коронен (там же: 248) добавляет, что у финнов много контактов с Россией и их становится всё больше. Поэтому финнам нужно не только изучать русский язык, но и узнавать особенности культуры русского общения.

## **5. Основные цели учебной программы финско-русской школы и лицея**

В настоящей главе я представлю план учебной программы лицея, учащиеся которого принимали участие в проводимом нами опросе. Это лицей Финско-русской школы (ФРШ) города Хельсинки. Минимальное общее количество курсов по всем предметам, которое должен сдать учащийся лицея, 75. Каждый курс оценивается отдельно. Так как все задания опроса были связаны со знанием русской

культуры, мы рассмотрим учебный план именно по тем предметам, которые связаны с изучением русской культуры. Учебный план 2003 года для лицея был обновлен в 2016 году. Программы имеют много общего, но в учебный план 2016 внесены некоторые корректировки. Участвовавшие в опросе лицеисты проходят обучение по программе 2016 года. Я представлю учебную программу лицея Финско-русской школы за 2016 год, то есть ту ее часть, которая касается изучения культуры. В соответствии с учебной программой 2016 года обязательных курсов по русскому языку шесть и углубленных тоже шесть. Таким образом их общее количество, как и в программе 2003 года, двенадцать. Каждый курс в той или иной степени включает в себя преподавание культуры. Также среди этих курсов есть такие, которые направлены именно на изучение культуры. Некоторые курсы по другим учебным дисциплинам тоже связаны с русской культурой. Я подробно остановлюсь на учебной программе Финско-русской школы и рассмотрю, какие цели и задачи она ставит в связи с преподаванием учащимся культуры страны изучаемого языка.

В учебном плане прописаны цели и задачи обучения, критерии оценок, содержание курсов. Это основной документ, регламентирующий деятельность учебного заведения. В учебном плане (Suomalais-venäläisen koulun lukion opetus-suunnitelma 2016: 6-9) говорится, что Финско-русская школа – это языковая государственная школа, главной задачей которой является преподавание русского языка и культуры. В лицее Финско-русской школы преподавание проходит в соответствии с государственным учебным планом, однако русскому языку и культуре отводится намного больше учебных часов. По этим предметам школа составляет свой индивидуальный учебный план. Язык преподавания в лицее – финский. Углубленные и практические курсы могут преподаваться на русском языке. Во время обучения в лицее учащиеся накапливают важнейшие знания, касающиеся людей, культуры, природы и общества. У выпускников лицея Финско-русской школы хорошие знания русского языка и культуры. В соответствии с основополагающими ценностями, на которые ориентирован учебный план, образование совершенствует культуру и общество. У учеников стараются пробудить интерес к различным культурам, прививают к ним уважение. Русская культура постоянно присутствует в повседневной жизни и влияет как на процесс обучения, так и на все виды деятельности учебного заведения. Знакомство с культурой происходит также через другие учебные предметы. В различии культур видят источник креативности. Персонал и учащиеся школы имеют различный культурный бэкграунд, что помогает им лучше понять многокультурность. Культурные традиции укрепляются. В лицее ценят и уважают как финскую, так и русскую культуру, содействуют развитию межкультурного взаимодействия,

принимая во внимание языковой и культурный фон учащихся. У учащихся есть возможность участвовать в различных культурных мероприятиях и изучать русский язык и культуру в аутентичной среде.

ФРШ осуществляет совместную деятельность по развитию изучения русского языка и культуры с различными организациями и учебными заведениями как в Финляндии, так и в России. Разные языки, вероисповедания и мировоззрения уживаются рядом и взаимодействуют между собой. В школе понимают ведущую роль языка в построении идентичности. В связи с тем, что основной задачей школы является преподавание русского языка и русской культуры, учащимся представлена возможность всесторонне ознакомиться с этими предметами и получить по ним глубокие знания. Так, программа А и В3 по изучению русского языка и культуры включает в себя 12 курсов. (там же: 10-11.)

Основными задачами школы является воспитание у учащихся уважения к разным языкам и культурам, развитие двуязычия и многоязычия и укрепление у учеников языковых знаний и металингвистических навыков. Язык преподавания в лицее финский, однако некоторые курсы преподаются частично на русском языке, например, языковая практика в России. (там же: 27.)

Как отмечалось выше, преподавание культуры происходит через разные учебные дисциплины. Далее мы представим эти учебные дисциплины и рассмотрим их связь с культурой.

Тесно связано преподавание культуры с таким учебным предметом, как история. Так, одной из задач курсов по истории является помочь учащимся понять многогранность истории и формы проявления разных культур, научиться применять исторические знания в решении культурных, общественных и финансовых задач (там же: 124). На общегосударственном углубленном курсе истории *Культуры мира встречаются* (*Maailman kulttuurit kohtaavat* (Н16)) учащиеся знакомятся с понятием «культура» и изменением мышления, связанным с культурными различиями, а также исследуют, как меняется отношение к различным культурам с изменением структуры общества. Учащиеся изучают разные способы деления мира на культурные зоны, учатся узнавать проявление культурных ценностей и мировоззрений в повседневной жизни и в социальных отношениях. Курс ставит целью научить анализировать культурные ценности и традиции в искусстве, вероисповедании и социальных структурах, а также различать и критически оценивать утверждения, касающиеся культурных различий и стереотипов, связанных с различными культурами. В дополнение к общегосударственным углубленным курсам лицей предлагает свои собственные углубленные курсы, такие, как, например, *История России* (*Venäjän historia* (Н17)) и *Совет-*

ский Союз (*Neuvostoliittokurssi* (NEKU, HI8)). На курсе *История России* учащиеся знакомятся с особенностями российского государства и развития русской культуры, анализируют русскую культуру в различные периоды времени, изучают основные особенности истории культуры. Курс *Советский Союз* знакомит учащихся с рождением Советского Союза, его однопартийной системой правления, его искусством и культурой, а также перерождением Советского Союза в современное Российское государство. Советский Союз изучается как мультикультурное государство. На курсе рассматриваются разные аспекты советской повседневной жизни и подчеркивается важность искусства, культуры и образования в формировании социалистического общества. Учащиеся знакомятся с такими понятиями, как «советский гражданин», «советская пропаганда», «советская плановая экономика», «советское искусство авангарда и соцреализма». Также на курсе анализируется место церкви и веры в жизни советского человека. Язык преподавания на обоих углубленных курсах финский и/или русский в зависимости от темы и языковых навыков учащихся. (там же: 130-132.)

Культура также связана с музыкой и преподается на музыкальных занятиях. Так, общегосударственный углубленный курс по музыке *Двери для музыки открыты* (*Ovet auki musiikille* (MU3)) знакомит учащихся с новыми музыкальными стилями и культурами, учит понимать связь музыки с культурой. На курсе анализируются сходства и различия между музыкальными культурами и тем, как каждая культура определяет свою собственную концепцию музыки. Курс предоставляет углубленное введение в некоторые музыкальные культуры (там же: 162.)

Знакомство с культурой происходит и на уроках изобразительного искусства. Целью обязательного курса по изобразительному искусству *Картины и культура* (*Kuvat ja kulttuurit* (KU1)) является ознакомление учащихся с содержанием, явлениями, процессами и практиками изобразительного искусства и других визуальных культур. Лицеисты исследуют свою и другие визуальные культуры и учатся понимать их значение в собственной жизни, в жизни общества и в мировом масштабе. На курсе анализируется влияние собственных образов на формирование идентичности, а также на выражение культурного разнообразия и реформаторство культурного наследия. Курс знакомит учащихся с различными концепциями и современными явлениями в искусстве и в других визуальных культурах. Ознакомление с изобразительными, словесными и другими средствами интерпретации фотографий также входит в программу курса. (там же: 164.)

Среди прикладных курсов, предлагаемых школой, можно выбрать такие курсы, как, например, *Мой Пумер* (*Minun Pietarini – Мой Пумер* (PIET)) или *Мир*

российского бизнеса (*Venäjän yritysmaailma (LIVE)*). На курсе *Мой Путь* во время трех-пятидневной учебной поездки, в которой учащиеся снимают видео и ведут ежедневник, происходит знакомство с Санкт-Петербургом: с его достопримечательностями, архитектурой и жизнью. Прохождение и сдача данного курса предполагает как участие в поездке, так и выполнение различных заданий, связанных с ее подготовкой. Курс *Мир российского бизнеса* знакомит учащихся с экономикой и особенностями торговли России, а также с российскими торговыми представительствами на территории Финляндии. Во время курса лицеисты тренируют навыки как в письменной, так и в устной речи, необходимые для коммуникации в сфере бизнеса. Словарный запас, связанный с темой бизнеса и экономики, расширяется. (там же: 180.)

В лицее финско-русской школы у учащихся есть возможность изучать русский язык как в объеме А, так и в объеме ВЗ. Так называемый «длинный русский» (*pitkä venäjä, A-kieli*) означает, что ученик начинает изучение русского языка в подготовительном классе (*esiluokka*) или, если он начинает учиться в ФРШ с первого класса, то в первом классе. Так называемый «короткий русский» (*lyhyt venäjä, B-kieli*) означает, что учащийся начинает изучать русский с первого курса лицея. Это касается учеников, которые поступают в лицей ФРШ из других школ. Обе учебные программы ставят задачу помочь учащемуся стать активным пользователем языка в многокультурном мире как в национальном и европейском, так и в глобальном масштабе. Учащиеся обеих программ должны продолжать развивать свои языковые навыки. В учебном плане (там же: 61) говорится, что те, кто учится по программе А, должны уметь оценивать свои знания языка и соотносить их с требованиями европейской системы для уровня В1.2. Учащиеся по программе ВЗ - с требованиями европейской системы для уровня А2.1 (там же: 72).

Информанты лицея финско-русской школы, участвующие в опросе, учатся по программе А, поэтому я подробнее остановлюсь именно на этой программе. Особо важной задачей программы А обучения русскому языку (*Vieraat kielet, venäjä, A-oppimäärä*) является развитие учащихся как активных пользователей русского языка в многокультурном обществе. Во время курсов учащиеся знакомятся со специалистами по России в различных областях деятельности и участвуют в русских культурных мероприятиях, проводимых в столичном регионе. (там же: 61.)

Так, обязательные курсы 1-2 *Язык и мой мир* (*Kieli ja maailmani*) и *Человек в соцсетях* (*Ihminen verkostoissa*), уделяют особое внимание развитию умения взаимодействовать с другими людьми в различных ситуациях. На курсе *Язык и мой мир* определяют языковые навыки учащегося во всех разделах языка, ставят

цели по изучению языка и ищут пути их достижения, уделяя особое внимание аутентичной среде изучения языка. На курсе подчеркивается, что повышение языковой компетенции повышает культурную компетентность. Изучаемые темы связаны, например, с учебой, молодежной жизнью. На курсе *Человек в соцсетях* совершенствуют умение как быть активным собеседником, так и слушателем, обсуждают темы, связанные с человеческими отношениями, психологическим, физическим и социальным благополучием, а также с влиянием новых технологий на общение и благополучие. Начиная с 3 курса *Явления культуры (Kulttuuri-ilmiiöitä)* постепенно увеличивается внимание к языку, используемому в различных типах текстов. Курс *Явления культуры* расширяет и углубляет грамотность. На курсе работают с различными видами текстов, обращая особое внимание на язык, характерный для того или иного вида текста. Изучаемые темы: различные явления культуры, средства массовой информации (СМИ), творческая активность. На курсах 4-6 *Общество и окружающий мир (Yhteiskunta ja ympäroivä maailma)*, *Искусство и будущее (Tiede ja tulevaisuus)* и *Учеба, работа и средства к существованию (Opiskelu, työ ja toimeentulo)* язык используется уже как инструмент для приобретения и обмена знаниями. На курсе *Общество и окружающий мир* развивают умение приобретать знания, знакомятся с дискуссиями об общественных явлениях, рассматривают вопросы о правах человека. На курсе *Искусство и будущее* совершенствуются навыки понимать и производить тексты, находить нужную информацию в областях, интересующих студентов. Также учащиеся обмениваются точками зрения, основанными на собственном знании и мнении. Темы, изучаемые во время курса, связаны с различными областями науки и знаний. На курсе *Учеба, работа и средства к существованию* углубляется понимание того, насколько языковые знания важны в рабочей жизни. Также учащиеся знакомятся с видами текстов, с которыми им предстоит встретиться на рабочем месте. Во время курса лицеисты рассматривают возможность продолжить учебу и построить свою карьеру в международном контексте, обсуждают финансовые вопросы, знакомятся с компаниями, ориентированными на торговлю с Россией. (там же: 61-62.)

Следующие два курса, 7 и 8 – это общегосударственные углубленные курсы, которые являются обязательными. На курсе 7 *Устойчивый образ жизни (Kestävä elämäntapa)* особое внимание уделяется письменному языку, рассматриваются различные виды текстов. Курс 8 *Общайся и действуй (Vaikuta puhuen)* посвящен развитию устного языка, умению понимать услышанное и строить диалог. К углубленным курсам, предлагаемым Финско-русской школой, относятся курсы 9, 10, 11 и 12. Курс 9 *Жемчужины русской литературы (Venäläisen kirjallisuuden helmet)*, на котором учащиеся знакомятся с наиболее

значимыми произведениями русской литературы и обсуждают различные произведения, расширяет их литературные знания. Учащиеся знакомятся с проходящими во время курса культурными мероприятиями. Курс 10 *Богатства русской культуры (Venäläisen kulttuurin rikkaudet)* знакомит учащихся с высокой культурой, современной культурой и местом культуры в русском обществе. На курсе учащиеся обсуждают интересующие их аспекты русской культуры с разных точек зрения. Также знакомство происходит с проходящими во время курса культурными мероприятиями. Курс 11, который называется *Десять перспектив России (10 näkökulmaa Venäjään)*, рассматривает Россию как целостность с точки зрения истории, общества, экономики, культуры, окружающей среды и географии. На курс приглашаются профессионалы из разных областей деятельности. Курс связан с другими учебными предметами. На курсе 12 *Русский для абитуриентов (Abivenäjä)* учащиеся готовятся к выпускным экзаменам, повторяя пройденный в лицее материал и углубляя языковые знания. Курс ориентирует учащихся на активное самостоятельное изучение русского языка в будущем. (там же: 63-64.)

Ознакомившись с деятельностью ФРШ, рассмотрев пункты учебного плана ФРШ, касающиеся преподавания и изучения русской культуры, я могу отметить, что русской культуре уделяется очень большое внимание. С русской культурой связано больше количество учебных курсов, внешкольных мероприятий, в которых школа принимает участие, а также культура присутствует в повседневной школьной жизни.

Далее я перехожу к практической части работы.

## 6. Вопросы исследования и его проведение

Целью данного исследования является определить, насколько группы информантов (группа лицеистов Финско-русской школы, изучающая русский как родной, группа лицеистов той же школы, изучающая русский как иностранный, и группа учащихся 10 и 8 класса школы Санкт-Петербурга) знакомы с устойчивыми выражениями русского языка и умеют ими пользоваться в конкретных жизненных ситуациях. Таким образом, анализ заданий, выполненных группами информантов, продемонстрирует, насколько отличаются (если вообще отличаются) их знания по данной теме. Вторым вопросом является вопрос о том, насколько информанты, живущие и изучающие русский язык в Финляндии, знакомы с пословицами и поговорками, которые чаще всего употребляются носителями русского языка. Для этого носителям русского языка

из петербургской школы было предложено написать те пословицы и поговорки, которые они используют в речи наиболее часто, а также объяснить их значение. Далее я постаралась определить, насколько этот материал знаком живущим в Финляндии информантам. Им нужно было объяснить данные пословицы и поговорки. Я хотела расширить рамки исследования и, подобрав четыре выражения из книги *Метко сказано. Русские фразеологизмы* (Растатурина и Харитонова 2000), предложила информантам дописать пропущенное в выражениях последнее слово. В следующих подразделах данной главы я подробнее представлю группы участников проведенного исследования, материалы исследования и полученные результаты. Также будет проведен сравнительный анализ, который позволит сделать некоторые выводы.

## 6.1 Участники опроса

Прежде всего в исследовательской работе должны быть представлены фактические тестовые группы и контрольные группы для сравнения (Kalaja, Alanen & Dufva 2011: 18). Тестовые группы, то есть группы, исследование которых является темой данной работы, это группы лицеистов Финско-русской школы города Хельсинки. Контрольные группы — это группы учащихся школы Санкт-Петербурга. Опрос проводился в школе 251 Кировского района города Санкт-Петербурга. В опросе участвовало 13 учеников 10 класса и 9 учеников 8 класса. В России можно закончить девять классов и пойти учиться в профессиональные учебные заведения. Также после девятого класса можно продолжить обучение в школе еще два года, то есть до одиннадцатого класса. Опрос проводился ближе к концу учебного года. В Финляндии в опросе участвовали две группы учащихся третьего курса лицея Финско-русской школы. В каждой группе было по 11 учеников. Опрос проводился в самом начале учебного года, когда только начался третий год обучения. Таким образом, информанты лицея ФРШ и десятиклассники школы Санкт-Петербурга были примерно одного возраста. Однако при сборе материала среди носителей русского языка в школе Санкт-Петербурга я хотела расширить возрастные рамки, чтобы определить, насколько молодые люди разного возраста знакомы с русским пословицами и поговорками. Так, одно из заданий было выполнено учениками 8 класса данной



школы. В соответствии со школьной программой ФРШ обучение языку и, соответственно культуре, проходит дифференцированно для тех, кто изучает русский как родной и для тех, кто изучает его как иностранный. То же самое происходит и в лицее. Поэтому опрос проводился отдельно среди этих двух категорий учащихся. Е. Ю. Протасова (2004: 308) пишет, что «живой разговорный русский язык в Финляндии подвергается разным типам разрушения в зависимости от того, о какой группе носителей русского языка идет речь». Именно поэтому важно проанализировать результаты работ учеников, не только изучающих русский язык как иностранный, но и изучающих его как родной, и сравнить с результатами учеников из Санкт-Петербургской школы. Такой дифференцированный подход исследуемого материала поможет выявить степень подготовки информантов разных групп в области культуры и влияние их культурных знаний на пользование языком.

## 6.2 Задания и результаты

В своей диссертации, посвященной выявлению речевого паремиологического минимума, то есть тех языковых единиц, которые носитель языка знает и которыми он пользуется, Л. А. Петрова объясняет значимость данной проблемы. Она (Петрова 2007: 5) подчеркивает, что данные тестирования помогут выявить речевой паремиологический минимум, который автор называет составом «живых и активных русских паремий». Выявленный паремиологический минимум в свою очередь позволит оценить «паремиологическую компетентность» носителей языка. Далее автор говорит о том, что полученные результаты имеют практическую ценность, так как их можно использовать в «практике преподавания курсов лексики и фразеологии» (Петрова 2007: 8).

М. Мартин (Martin 2011: 168) поясняет, что существуют различные типы заданий, которые можно использовать в исследовательской работе. Так, можно использовать задания с приведенными ответами, из которых нужно выбрать верный, задания с пропусками, которые нужно заполнить, предложениями, которые нужно продолжить, и другие виды заданий. Не существует какого-то единого способа подбора наилучшего типа задания для собственного исследования. Для каждого отдельного исследования нужно выбрать, а иногда и создать свои собственные, новые типы заданий. В данную работу я включила три типа заданий. Задание, в котором представлены ответы, и нужно верно выбрать ответ для конкретной ситуации (задание 1). Задание, где нужно пояснить смысл приведенных

выражений (задание 2). Задание, в котором нужно продолжить предложения (задание 3).

Я исследую, какими устойчивыми выражениями пользуются носители русского языка и как они могут применять их в различных ситуациях. Проанализировав собранный материал, я смогу определить, с какими устойчивыми языковыми оборотами знакомы носители русского языка и как они понимают значение этих оборотов. Это даст базу для опроса финских школьников, изучающих русский язык как родной или иностранный, и позволит увидеть, насколько они знакомы с выражениями, которые знают и употребляют школьники, являющиеся носители русского языка.

В данной работе все ответы информантов представлены без исправлений.

### **6.2.1 Первое задание (задание 1) и результаты его выполнения всеми группами информантов**

Первое задание включало в себя правильный выбор устойчивого выражения для каждой приведенной ситуации. Учащимся были выданы два листка бумаги А4, на одном из которых было представлено девять разных ситуаций из повседневной жизни. Ситуации были пронумерованы с первой по девятую. На втором листке был перечень устойчивых языковых оборотов, каждое из которых подходило к определенной ситуации. Они тоже были пронумерованы с первого по восьмое. В одной из ситуаций (ситуация № 3) выражение было уже представлено и нужно было объяснить его значение. Представляя эти материалы в данной работе, я дам собственный дословный перевод русских устойчивых выражений на финский язык. В случаях, где можно подобрать эквивалент пословицы в финском языке, я представлю также этот эквивалент. Этого не было на листках, выданных учащимся. В остальном задание, представленное ниже, полностью совпадает с заданием, полученным учениками. Устойчивые выражения, используемые в задании, могут быть объяснены с помощью тех или иных культурных традиций. То есть, правильное выполнение задания требовало знания культуры. Это задание выполнялось учащимися 10 класса школы Санкт-Петербурга и лицеистами ФРШ. Комуникимы *А жирно не будет?* *Пальчики оближешь!* и *Даю голову на отсечение* были взяты из списка наиболее часто употребляемых комуникем, приведенного в учебном пособии В. Ю. Меликяна (Меликян 2004).

#### **Ситуации**

1. Театр. Сын тихонько кладет конфету в рот. Мама: «Ты же знаешь, что во время спектакля есть неприлично! Слушай внимательно, что говорят на сцене! Слушай и учись!»

2. Урок. Ученик все время улыбается. Учитель: «Прекрати улыбаться и решай пример, который все сейчас решают. Будешь много улыбаться – не успеешь закончить задание до конца урока!»

3. Объяснить значение выражения, использованного в диалоге по телефону:

-Я иду к тебе, буду через час.

-Давай, жду.

-Ну, иди, накрывай поляну!

4. Собеседование на прием на работу. Член комиссии говорит коллеге: «Ну уж как-то непрезентабельно этот кандидат выглядел». Коллега отвечает: «Зато он хорошо свое дело знает».

5. Компания подростков собирается, чтобы пойти в кино. Кто-то говорит: «Опять Петров опаздывает! Пошли, не будем его ждать!»

6. Продолжить спор:

Ребята о чем-то горячо спорят, стараясь переубедить друг друга. «Я уверен! Уверен!» -говорит один.

7. Продолжить:

Я сейчас тебе такой пирог испеку...

8. Что может ответить второй мальчик?

Два мальчика меняются открытками. Один: «Я дам тебе эту, а ты мне дашь за нее две вот этих».

9. Что может ответить второй ученик?

Два ученика. Один: «Я сочинение написал на трех листах, а учительница сказала, что слишком длинное!»

### **Устойчивые выражения**

Задание: на другом листке даны ситуации. К ним подходят поговорки/пословицы/выражения. Выбери для каждой ситуации подходящее выражение из нижеперечисленных.

1. А жирно не будет? A zhirno ne budet? Eikö se olisi liikaa?
2. Горе от ума! Gore ot uma. Suru liiallisesta tiedosta. Эквивалент в финском языке: vastus viisaudesta.
3. Семеро одного не ждут. Semero odnogo ne zdut. Seitsemän ei odota yhtä.
4. По одежке встречают, по уму провожают. Po odjzhke vstrechajut, po umu provozhajut. Ensin arvostellaan vaatteiden perusteella, sitten älyn. Эквивалент в финском языке: Ei ole koiraa karvoihin katsomista.
5. Смех без причины-признак дурачины. Smeh bez prichiny-priznak durachiny. Aiheeton nauru-tollon merkki. Шутка к добру не приведет. Shutka k dobru ne privedjot. Vitsi ei johda hyvään. Эквивалент в финском языке: itku pitkästä ilosta.
6. Когда я ем, я глух и нем. Kogda ja jem, ja gluh i nem. Эквивалент в финском языке совпадает с русской пословицей: Syödessäni olen kuuro ja mykkä. Сытое брюхо к ученью глухо. Sytoje brjuho k uchenju gluho. Täydellä vatsalla ei opi.
7. Пальчики оближешь! Palchiki oblizesh! Nuolet sormet! Эквивалент в финском языке: Vie kielen mennessään.
8. Даю голову на отсечение! Daju golovu na otsechenie! Один из эквивалентов в финском языке совпадает с русской пословицей: laitan pääni pölkyllle. Также в финском языке есть такие пословицы, как annan pääni pantiksi и syödä hat-tunsa, которые имеют то же значение.

### **Результаты выполнения задания школьниками Санкт-Петербургской школы и лицеистами ФРШ**

В десятом классе петербургской школы задание выполняли тринадцать учащихся. В ФРШ задание выполняли одиннадцать лицеистов, изучающих русский как родной и столько же, изучающих русский как иностранный. Один лицеист, изучающий русский как иностранный, сдал работу, на которой было написано по-русски «Я не умею», данная работа была не выполнена.

1. Все без исключения ученики петербургской школы и изучающие русский как родной лицеисты ФРШ, определили, что к первой ситуации (театр) подходят поговорки №6 *когда я ем, я глух и нем* и *сытое брюхо к ученью глухо*. У театра в русской культуре всегда была очень важная функция – поучительная. О роли театра существует множество высказываний, так

Вольтер справедливо отмечал, что «театр поучает так, как этого не сделать толстой книге», Н. В. Гоголь считал театр «кафедрой, с которой можно много сказать миру добра», а К. Гоцци называл «театральные подмостки» «всенародной школой». (Афоризмы и цитаты про театр). Как я уже отмечала выше, процесс обучения в русской культуре несовместим с процессом приема пищи. (1-6).

Из одиннадцати лицеистов, изучающих русский как иностранный, пятеро верно подобрали выражение для данной ситуации. Двое не подобрали выражение для данной ситуации. Трое соединили данную ситуацию с выражением *горе от ума*, и один человек соединил ситуацию в театре с выражениями *смех без причины — признак дурачины* и *шутка к добру не приводит*.

2. Вторую ситуацию правильно поняли десять человек из тринадцати: учащиеся школы Петербурга нашли соответствие между ситуацией с улыбающимся на уроке учеником и поговорками №5 *смех без причины — признак дурачины* и *шутка к добру не приведет*. Улыбка и смех могут мешать вовремя справиться с заданием, то есть не доведут до добра. Три ученика неверно выполнили задание, один написал *семеро одного не ждут*. Здесь, вероятно, сыграло роль то, что в ситуации учитель сказал фразу «не успеешь закончить», поэтому информант связал это с тем, что остальные ученики не будут ждать (мое предположение). Два ученика выбрали крылатое выражение *горе от ума*. Этого я объяснить не могу. (2-5).

Все лицеисты, изучающие русский как родной, ответили верно.

Среди лицеистов, изучающих русский как иностранный, четверо ответили верно, трое ничего не ответили. Двое соединили ситуацию с выражением *а жирно не будет?* Один учащийся подобрал выражение *пальчики оближешь!* И еще один ученик – выражение *даю голову на отсечение!*

3. Нужно было объяснить выражения *накрывай поляну*. Один ученик из Санкт-Петербургской школы ничего не ответил, один ученик написал «не знаю». Остальные ученики верно объяснили выражение. Ответы одиннадцати учеников из школы Санкт-Петербурга приведены ниже. Все даль-

нейшие ответы как учащихся ФРШ, так и учащихся школы Санкт-Петербурга, будут приведены в том виде, в котором ученики их сдали, то есть без корректировки.

- Накрывай поляну - как накрывай на стол, собирайся к столу.
- Готовься к моему приходу, накрывай на стол.
- «Накрывать поляну»-приготовить место или большой стол для общего пиршества.
- «Накрывай поляну»-готовься принимать гостей.
- Накрывать поляну-значит накрывать на стол, то есть раскладывать еду.
- Накрывай поляну-стол застолье еда да, накрывай на стол.
- Накрывай поляну-накрывай на стол, готовиться к приему гостей.
- Накрывай поляну-накрыть на стол, готовится к приходу гостей.
- Купить продуктов; накрыть на стол; что-либо отметить.
- Накрывай поляну-накрывай на стол.
- Значит человек купит много продуктов и принесет их к своему человеку.

Девять лицеистов, изучающих русский как родной, верно объяснили данное выражение, один ученик не объяснил ничего, и один ученик объяснил неверно. Он написал «Не дожидаться». Ответы девяти учащихся приведены ниже.

- накрывай стол/наливай чай
- Накрывать на стол.
- Накрыть стол с едой

- Накрывать стол
- накрывай стол
- готовь стол (еда)
- накрывай стол
- накрыть стол/приготовить покусать гостю
- Приготовить еду, накрыть стол

Двое изучающих русский как иностранный лицеистов объяснили данное выражение *"jätä ruoliksi auki"*. Остальные девять учащиеся оставили выражение без объяснений. Таким образом, в этой группе не было правильных ответов.

4. Устойчивое выражение для ситуации с приемом на работу не смог подобрать только один ученик из школы Санкт-Петербурга. Двенадцать учащихся верно определили, что для данной ситуации подойдет поговорка *по одежке, встречают, по уму провожают*. (4-4).

Все лицеисты, изучающие русский как родной, ответили верно.

Четверо лицеистов, изучающих русский как иностранный, ответили верно. Четверо не дали никакого ответа. Один ученик связал ситуацию с выражением *а жирно не будет?* Еще один ученик – с выражением *смех без причины – признак дурачины и шутка к добру не приведет*. И еще один ученик – с выражением *даю голову на отсечение!*

5. Все без исключения учащиеся как школы Санкт-Петербурга, так и лицеисты ФРШ, изучающие русский как родной, ответили верно, что для ситуации с походом в кино подходит выражение *семеро одного не ждут*. (5-3).

Из одиннадцати лицеистов, изучающих русский как иностранный, шестеро ответили верно, трое не ответили. Один ученик соединил ситуацию с выражением *пальчики оближешь!* И еще один – с выражением *а жирно не будет?*

6. Десять человек из школы Санкт-Петербурга правильно ответили, что в ситуации спора можно использовать коммуникему *даю голову на отсечение!* (6-8). Трое учащихся не подобрали устойчивое выражение для данной ситуации.

Одиннадцать изучающих русский как родной лицеистов верно подобрали коммуникему.

Из одиннадцати учащихся, изучающих русский как иностранный, трое ответили правильно и четверо не подобрали выражения для данной ситуации. Два ученика связали ситуацию с выражением *семеро одного не ждут*, один ученик связал ситуацию с выражением *пальчики оближешь*, и еще один – с выражением *по одежке встречают, по уму провожают*.

7. Все без исключения ученики школы Санкт-Петербурга и лицеисты Финско-русской школы, изучающие русский как родной, написали, что продолжить фразу *я сейчас тебе такой пирог испеку* можно коммуникемой *пальчики оближешь!* В культурных традициях и употреблении языка все взаимосвязано. Вероятно, тот факт, что к приходу гостей нужно «накрыть поляну», так как этого требует русское гостеприимство, объясняет и частоту использования коммуникемы *пальчики оближешь*, так как на этой «поляне» должно быть все самое вкусное для дорого гостя. (7-7).

Из одиннадцати изучающих русский как иностранный четверо ответили верно, четверо не ответили, двое связали ситуацию с выражением *по одежке встречают, по уму провожают*, и один – с выражением *когда я ем, я глух и нем* и *сытое брюхо к ученью глухо*.

8. В ситуации обмена открытками все учащиеся как Санкт-Петербурга, так и изучающие русский как родной в лицее ФРШ, использовали коммуникему *а жирно не будет?* (8-1).

Трое лицеистов, изучающих русский как иностранный, ответили верно, пять человек не ответили. И трое ответили неверно, связав данную ситуацию с выражениями *по одежке встречают, по уму провожают, даю голову на отсечение* и *горе от ума!*



9. Одиннадцать учеников из Санкт-Петербурга верно использовали крылатое выражение *горе от ума*. Двое не подобрали выражения для ситуации с длинным сочинением. (9-2).

Десять лицеистов, изучающих русский как родной, справились с данным заданием верно. Один учащийся связал данную ситуацию с выражением *даю голову на отсечение*. Здесь нужно отметить, что данный ученик верно определил, что для ситуации спора 6 подходит выражение *даю голову на отсечение*, то есть он использовал одно и то же выражение для двух разных ситуаций.

Пять лицеистов, изучающих русский как иностранный, ответили верно. Трое не подобрали выражения, один подобрал выражение *смех без причины-признак дурачины и шутка к добру не приведет* и еще двое — *когда я ем, я глух и нем* и *сытое брюхо к ученью глухо*.

#### **6.2.2 Второе задание (задание 2) и результаты его выполнения школьниками Санкт-Петербурга**

Нужно проанализировать, какие устойчивые обороты чаще всего используются носителями языка, в каких ситуациях и насколько верно они их понимают и используют. На основании этого будут составлены задания для учеников Финской русской школы. Второе задание (задание 2) заключалась в том, чтобы ученики школы Санкт-Петербурга написали одно или несколько устойчивых выражений (пословица, поговорка и т.д.), которое/которые они сами чаще всего употребляют в речи и объяснили их значение. Это задание выполнялось учащимися 10 класса школы Санкт-Петербурга. Анализ выполненного задания позволил определить, какие устойчивые выражения наиболее употребимы русскими школьниками, которые являются носителями русского языка, дав, таким образом, базу для составления задания для лицеистов ФРШ. Позже лицеистам ФРШ было предложено объяснить значение выражений, которые представили в своих работах школьники Санкт-Петербурга. Здесь нужно отметить, что, прежде чем учащиеся приступили к написанию выражений, которые они употребляют чаще всего, я провела устную беседу. Дело в том, что в рамках отведенного по предварительной договоренности времени не предполагался письменный опрос по наиболее часто употребляемым выражениям. Учитель данного класса предложила ограничиться устным опросом, что я и сделала. Но затем, благодаря сло-

жившимся обстоятельствам, было получено дополнительное время. Таким образом, было проведено два опроса: устный и письменный. Один ученик не сказал и не написал никаких выражений, еще один не назвал никаких выражений устно и написал на выданном листке «Я не использую пословицы». По итогам устного и письменного опроса из одиннадцати человек пятеро назвали и написали выражение *Семь раз отмерь-один отрежь*, четыре человека - *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*, трое - *Как об стенку горох*, еще трое – *На елку влезть и рыбку съесть*, и два человека сказали и написали, что чаще всего употребляют выражение *Без труда не вытащишь рыбку из пруда*. Были названы и письменно представлены и другие выражения, но для лицеистов ФРШ я выбрала только те выражения, которые были названы более, чем одним учащимся. Все выражения, которые ученики называли устно, есть и в письменных работах. Ниже я представлю работы одиннадцати учеников. Работы представлены без корректировки, в том виде, в котором их дали ученики. Выражения, которые были использованы более чем одним учащимся, и таким образом, вошли в задание для лицеистов ФРШ, подчеркнуты.

1. Семь раз отмерь – один отреж. Прежде чем что-то сделать нужно подумать.

Как об стену горох-что в лоб, что по лбу – одно и тоже говоришь человеку, а он свое.

Делать из мухи слона мелочь, а много эмоций

2. «Как горохом об стену»-бесполезно

«Что посеешь, то и пожнешь» делай хорошо, получишь хорошее

«Не пальцем деланный»-не так прост, как могло показаться

3. За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь. Надо сделать сначала одно дело, а только потом браться за другое.

Не ставь палки в колеса-не мешай.

На елку влезть и рыбку съесть-нельзя получить все.

4. «Что в лоб - то по лбу» Эта поговорка означает то же самое, что и «Как об стену горох». Так говорят о человеке, которому что-либо объясняют, а он не понимает.

«Вилами по воде писано»-«Расплывчатое», «туманное» предложение/обещание, назначенное на будущее.

«Метать бисер перед свиньями» - Прилагать усилия, старания перед тем/теми, кому это не нужно.

Перегибать палку – делать что-то слишком рьяно.

5. Любимые: Доброго коня и под старой попоной узнают (Хороший человек покажет свои личностные качества в любом случае)

Кляча и в золотой узде не конь (Как ни пытайся себя приукрасить, истинное лицо проявится).

Семь раз отмерь – один отрежь – думай, потом делай

6. «На елку влезть и рыбку съесть» Преуспеть в двух делах сразу

«Без труда, не вытощешь и рыбку из пруда» Если ничего не делать – ничего не добьешься.

За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь-одно, потом делаешь другое.

Бабушка надвое сказала все неопределенно, неизвесность впереди.

7. Любимые: Взвешивать свои слова – думай, что говорить.

Посеешь привычку - вырастишь характер. Поговорка поясняет, что всё, что ты делаешь в жизни – имеет значение для жизни в целом.

Смелость города берёт. Если человек сумеет подавить свой страх, то ему под силу даже самые трудные ситуации.

Без труда не вытащишь рыбку из пруда – трудится надо всегда

8. «Я - не я, корова не моя» - очень актуально, когда в компании друзей решаешь кто будет делать глупость.

«Утро вечера мудренее» - лучше как следует обдумать что-то, чем принимать решение на горячую голову.

За двумя зайцами погонишься: ни одного не поймаешь: много хочешь – мало получишь.

9. Любимые пословицы: Семь раз отмерь, один отрежь – это значит, чтобы что-то сделать, нужно хорошенько подумать.

Слово не воробей, улетит – не поймаешь – это означает, что слово сказанное сгоряча может сильно ранить и стоит подумать, прежде чем что-то сказать.

Откладывать на черный день-если не будет еды, денег.

Разбиться в лепешку – делать что то так уж делать!

10. Семь раз отмерь, один – отрежь. (значит, что прежде чем что-нибудь сделать, следует хорошо подумать)

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня (если у тебя есть возможность сделать какое-либо дело сегодня, - сделай его. Не откладывай на завтра.

За двумя зайцами погонишься-ни одного не поймаешь: много дел сразу не сделать.

На елку влезть и рыбку съесть – нельзя все иметь, надо выбрать что важнее

11. Волка ноги кормят. Волк-человек, ноги-пропитание. Т.е. человека кормит пропитание, (пища), ещё может означать зарплату.

Сколько волка ни корми, в он в лес смотрит. Сколько не объясняй человеку, он будет делать так, как он будет.

Семь раз отмерь – один отрежь: не сразу, а то испортишь

Я уже говорила о том, что, как указывают Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев (1997: 481), русский язык отражает особенности «русского видения мира». К таким особенностям авторы относят, например, «тенденцию к крайности», «эмоциональность» восприятия мира русским человеком. В выражениях, представленных в работах носителей русского языка, отражается и русская эмоциональность, и склонность к крайностям: *Делать из мухи слона, перегибать палку, разбиться в лепешку*. Это, безусловно, крайность, высокая степень эмоциональности. Это то, как русский человек видит мир. Небольшая проблема может восприниматься как катастрофа (муха - слон), значимость события может быть преувеличена и доведена до крайности (перегнуть палку), а если что-то делается, то делается до изнеможения (разбиться в лепешку). Восприятие мира, его картина связаны у русских с «ощущением непредсказуемости жизни» (там же), которое отражено в представленных носителями языка выражениях *Откладывать на черный день, вилами по воде писано и бабушка надвое сказала*. Незнание относительно того, что будет завтра и в будущем, неопределенность, неуверенность – это картина мира русского человека. Несмотря на то, что такое восприятие мира как правило не свойственно подросткам школьного возраста, однако, как мы видим из работ учащихся, это культурное наследие передается из поколения в поколение и живо по сей день. Склонность к нравоучениям, или «тенденция к «морализаторству» (там же) слышится в выражениях *слово не воробей, улетит – не поймашь, взвешивать свои слова, не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня, без труда не вытащишь и рыбку из пруда, семь раз отмерь, один отрежь, за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймашь, что посеешь – то и пожнешь, посеешь привычку – вырастишь характер*.

### **6.2.3 Второе задание (задание 2) и результаты его выполнения лицеистами ФРШ**

Обеим группам лицеистов ФРШ были выданы 5 выражений, которые были представлены в работах школьников Санкт-Петербурга более одного раза. Задание заключалось в том, чтобы лицеисты объяснили значения этих выражений. Работы лицеистов представлены без корректировки.

#### Работы лицеистов ФРШ, которые изучают русский как родной

##### **1. Семь раз отмерь – один отрежь**

Всегда нужно сто раз проверить

Всегда стоит все проверить

Хорошенько подумай перед тем, как делать что-то  
 Будь внимателен и не торопись  
 Выполнять работу аккуратно  
 Хорошо проверить перед тем, как сделать  
 Прежде чем окончательно сделать, перепроверь  
 Хорошо подумай, прежде чем сделать  
 Лучше семь раз отмерить правильно, чем один раз неправильно\*  
 Не делать до конца\*  
 Несколько раз подумай, прежде чем сделать

Из одиннадцати лицеистов, изучающих русский как родной, девять объяснили данное выражение верно. Я не согласна с объяснением двух учащихся (\*).

## **2. Как горохом об стенку**

Громко \*  
 Бесполезно/бессмысленно  
 Человек не слушает, не понимает, не доходит (бесполезно объяснять)  
 Бесполезно, как ни старайся  
 Без толку  
 Сколько ни говори, все равно бестолку  
 бессмысленно етим пробивать что то  
 Бесмысленно  
 Человек не понимает объяснений

Восемь лицеистов ответили верно, двое не объяснили данное выражение, и один учащийся ответил неверно (\*).

## **3. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь**

Лучше сделать упор на одну вещь, чем хотеть успеть все и без результатно  
 Делай одно дело  
 в попытках достичь всего и сразу в итоге ничего не получится  
 много хочешь – ничего не получишь  
 Делай что-то одно, два дела одновременно не получатся  
 поставить слишком много целей и не добиться никакой из них  
 надо делать одно дело за раз  
 Будешь заниматься двумя делами, ни одного не сделаешь  
 начнешь делать две вещи и ничего не успеешь

Сделать два дела хорошо мало вероятно.  
 Делай одно дело хорошо, нежели два плохо

Все одиннадцать учащихся верно объяснили данное выражение.

#### **4. На елку влезть и рыбку съесть**

хотеть получить все легко  
 Когда хочешь быть там и там в выгоде  
 Достичь обеих целей  
 Себе угодить и получить выгоду к тому же  
 все сразу сделать и не облажаться  
 Успеть все сделать, но по-хитрому  
 В центре внимания, достается все всё самое лучшее

Верное объяснение дали семеро учащихся. Четверо учащихся не дали никакого объяснения.

#### **5. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда**

Чтобы чего-то добиться нужно усердно работать  
 Простые вещи надо делать с серьезом  
 без усердного труда ничего не получится и итог будет разочарующим  
 Нужно что-то сделать (потрудиться), прежде чем получишь желаемое.  
 Чтобы добиться результатов, приложи усилия  
 без усилий не добиться результата  
 без труда не достигнешь свою цель  
 Без приложенных усилий невозможно получить хороший результат  
 не прикладывая усилий нечего не получится  
 Без усилий ничего не добиться  
 Без труда ничего не получится

Одиннадцать лицеистов верно объяснили выражение.

Работы лицеистов ФРШ, которые изучают русский как иностранный

#### **1. Семь раз отмерь – один отрежь**

Lopulta onnistuin  
 Lopulta onnistuu

tarkkaavaisuus

Я могу предположить, что трое ответивших понимают это выражение верно, так как если семь раз отмерить и один отрезать, то у тебя получится (первые два объяснения), а также это выражение означает внимательность (третье объяснение).

Остальные восемь учащихся не объяснили выражение.

## **2. Как горохом об стену**

Данное выражение не было объяснено учащимися.

## **3. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь**

Надо сконцентрироваться на одной вещи

Jos jahtaa kahta kania, ei saa kiinni yhtään, eli pitää hoitaa yksi asia kerrallaan

Оба объяснения верны.

Остальные девять учащихся не смогли объяснить значение данного выражения.

## **4. На елку влезть и рыбку съесть**

Välillä käy tuuri

Данное объяснение на мой взгляд является верным, так как преуспеть и там и там это удача.

Десять учащихся не дали объяснение данному выражению.

## **5. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда**

Ilman haasteita ei onnistu missään

ei kipu ei hyötyy

Нужно стараться, чтобы достичь чего-нибудь

Et saavuta tavoitetta ilman työtä

Ilman vaikeuksia ei saa kalaa

Ei tule kalaa ilman vaikeuksia

Ilman työtä ei tule tulosta

Семь человек ответили верно, и четверо не объяснили значение выражения.



Здесь я считаю необходимым отметить, что из беседы с преподавателем, которая преподает в данной группе русский язык как иностранный, было выяснено, что учащиеся знакомы с русскими фразеологическими оборотами и незадолго до проводимого исследования лицеисты выполняли домашнее задание, связанное с русской фразеологией. Задание выполнялось весной 2019 года, исследование проводилось осенью того же года. Домашнее задание представлено в приложении к данной работе в том виде, в котором оно было получено от преподавателя. Домашнее задание состояло из четырех частей. Для каждой части нужно было найти не менее пяти слов или выражений и объяснить по-русски или по-фински их значение. Первая часть – пословицы и поговорки, вторая часть – фразеологизмы или устойчивые выражения, третья часть – сленговые выражения или жаргон и четвертая часть – цитаты из фильмов, мультфильмов, песен и т.д. Для каждой части задания был приведен один или несколько примеров с пояснениями. Для первой части «пословицы и поговорки» был приведен пример с пояснением: «Без труда не вытянешь и рыбку из пруда» – пословица о том, как важно трудиться». По результатам опроса мы видим, что данное выражение под номером пять было верно объяснено наибольшим количеством учащихся. Первое выражение верно объяснили три ученика, второе выражение ученики не объяснили, третье выражение верно объяснили двое, четвертое – верно объяснил один. И только пятое выражение, которое было в домашнем задании учеников, верно объяснило большинство – семь человек.

#### **6.2.4 Третье задание (задание 3) и результаты его выполнения школьниками 8 класса школы Санкт-Петербурга и лицеистами ФРШ**

Как уже отмечалось выше, в исследовании также участвовали школьники 8 класса школы Санкт-Петербурга. Их участие расширило возрастные рамки и дало, на мой взгляд, более ясное представление о том, с какими устойчивыми выражениями знакомы русские школьники. С целью разнообразить задания, я подобрала пять поговорок из книги *Метко сказано. Русские фразеологизмы* (Растатурина и Харитоновна 2000), в которых было пропущено последнее слово. Таким образом, третье задание (задание 3) заключалось в том, чтобы вставить пропущенное слово и объяснить значение или привести пример использования каждой поговорки. Анализ данного материала показал, какие выражения наиболее понятны русскоязычным учащимся. Задание для учеников лицея Финско-русской школы было составлено на основании полученных результатов. То есть для этого задания лицеистам Финско-русской школы были выбраны только те устойчивые выражения, которые были верно дополнены и объяснены русскими

школьниками. В пяти поговорках было пропущено последнее слово, которое нужно было вставить. Кроме того, нужно было привести пример употребления или объяснить смысл поговорки. Как уже указывалось ранее, поговорка в отличие от пословицы может иметь вид и предложения, и словосочетания. Я выбрала поговорки в виде словосочетаний, предлагая информантам вставить их в подходящее предложение, чтобы увидеть, как они умеют использовать эти поговорки. Было добавлено, что значение данной поговорки можно просто объяснить, если предложение придумать сложно. Задание выполняло девять учащихся школы Санкт-Петербурга и те же группы лицеистов ФРШ, которые участвовали в данном исследовании: одиннадцать лицеистов, изучающих русский как родной, и одиннадцать, изучающих русский как иностранный. Все задания представлены в том виде, в котором ученики их сдали, то есть без корректировки.

#### Результаты выполнения задания школьниками 8 класса Санкт-Петербурга

1. Семь пятниц на...
2. Переливать из пустого в ...
3. Медвежья...
4. Остаться у разбитого...
5. Когда рак...

По первой поговорке все девять учеников ответили верно, вставив слово *неделе*.

Вторая поговорка была дополнена только тремя учащимися. Слова, вставленные всеми тремя учащимися, отличались от слова, которое должно быть в данной поговорке. Вставленные слова: *порожень*, *порожье*, *порожее*. Остальные ученики не выполнили этого задания. Факт, что данное выражение не было дополнено верно ни одним из учащихся школы Санкт-Петербурга, послужил причиной того, что оно было исключено из задания 3, предложенного лицеистам ФРШ.

Все девять учащихся верно дополнили третью поговорку словом *услуга*.

Четвертая поговорка была верно дополнена восьмью учениками, один ученик не вставил слово *корыта*, оставив три точки.

Последняя, пятая поговорка была дополнена всеми учениками с разницей в том, что только двое написали слово *свистнет* так, как это было в книге, из которой взяты данные поговорки. Семь человек написали *на горе свистнет*.

Примеры употребления:

#### Семь пятниц на неделе

1. Разные мнения. Ты говоришь одно, потом другое, у тебя 7 пятниц на неделе.
2. Это когда говоришь одно, а потом другое.
3. Это когда кто-то говорит что сделает дело завтра, но постоянно откладывает его на следующий день.
4. Когда ученик не учится, а отдыхает постоянно\*
5. Человек говорит другое а потом резко меняет.
6. Человек принял решение купить машину а потом его поменял.
7. У тебя как-будто 7 пятниц на неделе. Тебя не увидеть, не пообщаться и т.д.\*
8. То есть тебя не кто не видит, и ты постоянно занят\*
9. Тебя не когда не видят друзья\*

Из девяти примеров пять примеров верные, а четыре, помеченные звездочкой (\*), неправильно отражают смысл данного выражения.

#### Переливать из пустого в порожнее (исключено из задания для лицеистов ФРШ)

1. Когда ты убираешь не на месте, а на другую полку\*
2. Не имеет смысла.

Остальные ученики не объяснили данную поговорку. Таким образом лишь один учащийся объяснил выражение верно.

#### Медвежья услуга

1. Я оплатил посылку, а мне ничего не пришло\*
2. Я дал тебе списать, тем самым оказал медвежью услугу.
3. Я дала списать человеку, а он мне не сказал спасибо.
4. Когда отличник дал списать двоечнику, а в замен ничего не получил
5. Допустим сейчас идет контрольная работа, а ученик Миша списывает у другого ученика.
6. Когда кто-то делает за тебя твою работу

7. Решил помочь, но сделал только хуже. Ты сказал мне написать ответ «2», а правильным был «1», оказал медвежью услугу.

Двое учащихся не объяснили эту поговорку. Один человек объяснил неверно. Таким образом, верных объяснений шесть.

#### Остаться у разбитого корыта

1. Остаться не с чем
2. Остаться не с чем
3. Это остаться без всего, без денег, дома и другого
4. Остался без всего, без денег и дома.
5. Когда кто-то держится за прошлое.
6. Обижаясь на кого-то ты останешься у разбитого карыта

Три учащихся не объяснили поговорку. Таким образом, шесть учащихся объяснили выражение верно.

#### Когда рак свистнет

1. Человек ждет очень долго, то что ему обещали
2. когда-нибудь  
Ты сможешь выйти, когда рак свистнет
3. когда-нибудь
4. то есть, это никогда не произойдет
5. это ниогда не произойдет
6. Без работы и неумеха просит работы. тогда начальник и говорит
7. Человек долго ждал своего дня рождения, но он не приходил.
8. Когда ты мне отдашь деньги? Когда рак на горе свистнет.

Один ученик не объяснил поговорку. Восемь учеников объяснили выражение верно.

#### Результаты выполнения задания лицеистами ФРШ

Поговорку *семь пятниц на неделе* верно дополнили десять лицеистов, изучающих русский как родной. Один лицеист поставил прочерк.

Из лицеистов, изучающих русский как иностранный, только один человек написал *неделе*. Остальные десять человек не вставили пропущенное слово.

Поговорку *медвежья услуга* верно дополнили семь лицеистов, изучающих русский как родной. Один лицеист не написал ничего, двое написали вместо слова *услуга* слово *лапа*, и еще один написал слово *нора*.

Эта поговорка была верно дополнена одним учащимся, изучающим русский как иностранный. Он написал *услуга*. Один человек написал *сила*, и девять человек не вставили пропущенное слово.

Поговорка *остаться у разбитого корыта* верно была дополнена десятью лицеистами, изучающими русский как родной. Один учащийся поставил прочерк.

Среди изучающих русский как иностранный двое дополнили поговорку верно. Один написал *корыта* и другой - *корыто, крыльца*. То есть у второго ученика одно из двух представленных слов верно. Девять учащихся не дополнили поговорку.

Поговорка *когда рак свистнет* была дополнена изучающими русский как родной лицеистами следующим образом: один человек поставил прочерк, два человека написали *свистнет* и остальные восемь человек написали *на горе свистнет*. Как уже отмечалось ранее, взятая из книги *Метко сказано. Русские фразеологизмы* (Растатурина и Харитоновна 2000) поговорка не включала в себя слова *на горе*, тем не менее, я считаю этот ответ верным, так как это один из вариантов данной поговорки. Таким образом, верно ответили десять лицеистов.

Один лицеист, изучающий русский как иностранный, верно дополнил поговорку, написав *на горе свиснет*. Десять лицеистов не дополнили поговорку.

Примеры употребления/объяснения

Лицеисты, изучающие русский как родной:

#### Семь пятниц на неделе

1. жить спокойно\*
2. это значит, что человек постоянно меняет свои планы
3. Когда человек очень часто меняет свое решение
4. Каждый день, как выходной\*
5. Когда человек по сути, постоянно свободен и развлекается\*

Шесть учащихся не сумели ни объяснить данную поговорку, ни дать примеры ее использования. Трое объяснили неверно, и еще двое дали правильное объяснение.

Лицеисты, изучающие русский как иностранный, не дали объяснений и не привели примеры употребления поговорки.

Лицеисты, изучающие русский как родной:

#### Медвежья услуга

1. Когда хотел помочь, но принес только больше проблем
2. Негативная услуга
3. Уютная комната\* (такое объяснение дал ученик, который дополнил данную поговорку словом нора)
4. На счастье\* (такое объяснение дал ученик, который дополнил данную поговорку словом лапа)
5. Помощь без результатна

Три человека дали правильное объяснение. Двое объяснили неверно (\*), остальные шесть человек не дали никаких объяснений. Здесь я уточню, что слово *лапа* неверно использовали два человека, один из которых не дал никакого объяснения, а второй объяснил неверно (\*).

Один лицеист, изучающий русский как иностранный, написал *tehdä karhunpalvelus*, еще один написал *karhunpalvelus*. Оба ответа верны, так как они указывают на то, что учащиеся верно понимают данную поговорку. Девять учащихся оставили поговорку без объяснений и примеров употребления.

Лицеисты, изучающие русский как родной:

#### Остаться у разбитого корыта

1. Остаться ни с чем
2. остаться без всего
3. Ничего в итоге не получить, все потерять
4. Остаться ни с чем
5. Остаться без ничего

6. остаться без всего. (на пример: после расставания, один портнер забрал все у другого)

Шесть лицеистов, изучающий русский как родной, ответили верно, пятеро не дали никаких объяснений.

Лицеисты, изучающие русский как иностранный, оставили поговорку без примеров и объяснений.

Лицеисты, изучающие русский как родной:

#### Когда рак свистнет

1. на пример: «это случится только тогда, когда рак на горе свиснет» т.е. никогда
2. Когда-нибудь никогда
3. То есть, никогда
4. Никогда
5. Никогда
6. Когда очень низкая вероятность чего-то.

Шесть человек ответили верно, пятеро не дали никаких пояснений.

Лицеисты, изучающие русский как иностранный, не объяснили поговорку и не привели примеры.

### **6.3 Выводы**

В этой части я сравню результаты выполнения заданий всеми группами информантов и посмотрю, какие выводы можно сделать на основании сравнительного анализа полученных результатов.

По первому заданию, в котором нужно было подобрать правильное выражение к определенной ситуации, получены следующие результаты:

1. Ситуация в театре: школьники Санкт-Петербурга – **100%** правильное выполнение (13 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **45%** правильное выполнение (5 из 11).

2. Смеющийся на уроке ученик: школьники Санкт-Петербурга – **76%** правильное выполнение (10 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **36%** правильное выполнение (4 из 11).
3. Накрывай поляну: школьники Санкт-Петербурга – **85%** правильное объяснение (11 из 13), ФРШ русский как родной – **82%** правильное объяснение (9 из 11), ФРШ русский как иностранный – **0%** правильное объяснение (0 из 11).
4. Прием на работу: школьники Санкт-Петербурга – **92%** правильное выполнение (12 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **36%** правильное выполнение (4 из 11).
5. Поход в кино: школьники Санкт-Петербурга – **100%** правильное выполнение (13 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **55%** правильное выполнение (6 из 11).
6. Ситуация спора: школьники Санкт-Петербурга – **77%** верное выполнение (10 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** верное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **27%** (3 из 11).
7. Я сейчас тебе такой пирог испеку: школьники Санкт-Петербурга – **100%** правильно продолжено (13 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильно продолжено (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **36%** правильно продолжено (4 из 11).
8. Обмен открытками: школьники Санкт-Петербурга – **100%** правильное выполнение (13 из 13), ФРШ русский как родной – **100%** правильное выполнение (11 из 11), ФРШ русский как иностранный – **27%** правильное выполнение (3 из 11).



9. Ситуация с длинным сочинением: школьники Санкт-Петербурга – **85%** правильное выполнение (11 из 13), ФРШ русский как родной – **90%** правильное выполнение (10 из 11), ФРШ русский как иностранный – **45%** правильное выполнение (5 из 11).

Из приведенных выше результатов видно, что лицеисты ФРШ, изучающие русский как родной, справились с первым заданием на том же уровне, а по некоторым ситуациям лучше, чем носители языка. Все ситуации за исключением выражения *накрывай поляну* и *горе от ума* оказались знакомыми и были подобраны на 100% верно лицеистами, изучающими русский как родной. Выражение *накрывай поляну* верно объяснили 82% учеников, а *горе от ума* – 90%. Здесь интересно отметить, что и носители русского языка объяснили оба эти выражения правильно только в 85% случаев. Данные результаты показывают, что стоит обратить больше внимания на крылатые выражения из произведений русской классики, а также на просторечные выражения. Ситуации 2, 4 и 6 были верно подобраны носителями языка соответственно в 76, 92 и 77% случаев, тогда как лицеисты, изучающие русский как родной, справились с ними на 100%. Что касается лицеистов ФРШ, изучающих русский язык как иностранный, для них наиболее знакомой оказалась ситуация 5 *семеро одного не ждут*, которую правильно определили 55% лицеистов. Ситуации 1 и 9 были верно определены 45% лицеистов. Выражение 3 *накрывай поляну* не объяснил ни один лицеист. Результаты показывают, что данная область языка является проблемной для учащихся, которые изучают русский язык как иностранный и требует повышенного внимания и тщательной проработки. Работа с языком в этой области требует времени и сложна, она связана с изучением и глубоким пониманием культурного наследия русского народа.

Таким образом, итоги по правильному выполнению первого задания, то есть всех входящих в него девяти вопросов выглядят следующим образом:

Школьники Санкт-Петербурга выполнили задание правильно на **91%**.

$(100+76+85+92+100+77+100+100+85):9=91\%$ .

Лицеисты ФРШ, изучающие русский язык как родной, выполнили задание правильно на **97%**.

$(100+100+82+100+100+100+100+100+90):9=97\%$ .

Лицейсты ФРШ, изучающих русский как иностранный, выполнили задание правильно на **34%**.

$$(45+36+0+36+55+27+36+27+45):9=\mathbf{34\%}.$$

По второму заданию, в котором обе группы лицейстов ФРШ должны были объяснить значение/привести примеры употребления тех выражений, которые чаще всего употребляют школьники Санкт-Петербурга, получены следующие результаты. Верно выполнено:

1. Семь раз отмерь - один отрежь

Русский как родной **82%** (9 из 11)

Русский как иностранный **27%** (3 из 11)

2. Как горохом об стенку

Русский как родной **73%** (8 из 11)

Русский как иностранный – задание не выполнено

3. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

Русский как родной **100%** (11 из 11)

Русский как иностранный **18%** (2 из 11)

4. На елку влезть и рыбку съесть

Русский как родной **64%** (7 из 11)

Русский как иностранный **9%** (1 из 11)

5. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда

Русский как родной **100%** (11 из 11)

Русский как иностранный **64%** (7 из 11)

По результатам анализа видно, что для лицеистов, изучающих русский как родной, наиболее знакомыми оказались выражения 3 и 5. Также результаты показывают, что не все широко употребительные носителями языка выражения известны изучающим русский язык лицеистам. Нужно рассмотреть те выражения, которые вызвали затруднения и уделить им особое внимание. Для лицеистов, изучающих русский как иностранный, самым знакомым оказалось выражение 5. Данный факт, как указывалось ранее, связан с тем, что лицеисты выполняли домашнее задание, в которое входило данное выражение.

Таким образом, итоги по правильному выполнению второго задания, то есть всех входящих в него пяти вопросов выглядят следующим образом:

Лицеисты ФРШ, изучающие русский язык как родной, выполнили задание правильно на **84%**.

$$(82+73+100+64+100):5=\mathbf{84\%}.$$

Лицеисты ФРШ, изучающие русский как иностранный, выполнили задание правильно на **24%**.

$$(27+0+18+9+64):5=\mathbf{24\%}.$$

Результаты по выполнению третьего задания, в котором школьники 8 класса Санкт-Петербургской школы (9 информантов) и лицеисты ФРШ должны были вставить в выражение пропущенное слово и объяснить или дать пример употребления выражения, выглядят следующим образом:

#### 1. Семь пятниц на...

8 класс школы Санкт-Петербурга: верно дополнили/дали примеры употребления **100%** (9 из 9)/**56%** (5 из 9)

Лицеисты ФРШ (русский как родной): верно дополнили/дали примеры употребления **91%** (10 из 11)/**18%** (2 из 11).

Лицеисты ФРШ (русский как иностранный): верно дополнили/дали примеры употребления **9%** (1 из 11)/**0%** (0 из 11).

#### 2. Переливать из пустого в ...

Данное выражение было исключено из задания лицеистов.

3. Медвежья...

8 класс школы Санкт-Петербурга: верно дополнили/дали примеры употребления **100%** (9 из 9)/**67%** (6 из 9).

Лицеисты ФРШ (русский как родной): верно дополнили/дали примеры употребления **64%** (7 из 11)/**27%** (3 из 11).

Лицеисты ФРШ (русский как иностранный): верно дополнили/дали примеры употребления **9%** (1 из 11)/**18%** (2 из 11).

4. Остаться у разбитого...

8 класс школы Санкт-Петербурга: верно дополнили/дали примеры употребления **89%** (8 из 9)/**67 %** (6 из 9).

Лицеисты ФРШ (русский как родной): верно дополнили/дали примеры употребления **91%** (10 из 11)/**55%** (6 из 11).

Лицеисты ФРШ (русский как иностранный): верно дополнили/дали примеры употребления **18%** (2 из 11)/**0%** (0 из 11).

5. Когда рак...

8 класс школы Санкт-Петербурга: верно дополнили/дали примеры употребления **100%** (9 из 9)/**89%** (8 из 9)

Лицеисты ФРШ (русский как родной): верно дополнили/дали примеры употребления **91%** (10 из 11)/**55%** (6 из 11).

Лицеисты ФРШ (русский как иностранный): верно дополнили/дали примеры употребления **9%** (1 из 11)/**0%** (0 из 11).

Таким образом, итоги выполнения третьего задания, то есть входящих в него четырех вопросов, выглядят следующим образом:

8 класс школы Санкт-Петербурга:

Учащиеся верно дополнили выражения на **97%**.

$(100+100+89+100):4=97\%$ .

Учащихся верно пояснили значение или дали примеры употребления выражения на **70%**.

$(56+67+67+89):4=70\%$ .

Лицейсты ФРШ, изучающие русский как родной:

Учащиеся верно дополнили выражения на **84%**.

$(91+64+91+):4=84\%$ .

Учащихся верно пояснили значение или дали примеры употребления выражения на **39%**.

$(18+27+55+55):4=39\%$ .

Лицейсты ФРШ, изучающие русский как иностранный:

Учащихся верно дополнили выражения на **11%**.

$(9+9+18+9):4=11\%$

Учащихся верно пояснили значение или дали примеры употребления выражения на **4,5%**.

$(0+18+0+0):4=4,5\%$ .

Результаты анализа показывают, что носители языка хорошо знакомы с данными выражениями и правильно понимают их значение, а также могут применить эти выражения в нужном контексте. Изучающие русский как родной лицейсты также показали хороший результат, верно дополнив выражения нужным словом. Однако, хотя учащиеся знакомы с самими выражениями, объяснение их смысла и применение вызвало затруднения. Таким образом, это тот материал, который требует доработки. Что касается лицейстов, изучающих русский как иностранный, результаты выполнения задания показали, что этой теме должно уделяться больше внимания и времени.

## 7. Заключение

В своей работе я дала определения понятия культуры, рассмотрела связь языка и культуры и их влияние на восприятие картины мира. Также были приведены примеры устойчивых языковых оборотов, правильное понимание которых зависит от знания культурных традиций. Большое внимание было уделено вопросам русского языка и русской культуры непосредственно в контексте Финляндии, а также связанными с этой проблемой вопросам преподавания русской культуры в Финско-русской школе города Хельсинки. Большая часть данной работы была посвящена учебному плану Финско-русской школы. Было отмечено, что изучение русской культуры является одной из важнейших целей учебной программы и преподавание культуры происходит как в связи с преподаванием русского языка, так и через другие учебные предметы. Высокий уровень преподавания русской культуры в ФРШ подтвердился с помощью анализа экспериментального материала, то есть сравнительного анализа работ лицеистов ФРШ с работами носителей русского языка. Были проанализированы три задания, выполненные школьниками Санкт-Петербурга и лицеистами, изучающими русский как родной и лицеистами, изучающими русский как иностранный, и рассчитан процент правильных ответов по каждой группе информантов.

Результаты показали, что количество правильных ответов по каждому из трех заданий у лицеистов ФРШ, изучающих русский как родной, и учеников школы Санкт-Петербурга примерно одинаково. Этот факт может являться доказательством того, что усиленное преподавание русской культуры, всестороннее ознакомление учащихся с русским культурным наследием дает высокие результаты.

Что касается лицеистов ФРШ, изучающих русский как иностранный, несмотря на то, что их знаний культурных традиций, и в связи с этим языковых знаний было недостаточно для соединения выражений и ситуаций и для дополнения и объяснения всех выражений, тем не менее они тоже справились с заданиями, учитывая их специфику и сложность. Таким образом, мы видим, что учащиеся знакомы с традициями русской культуры и в той или иной степени могут применять свои знания на практике. Здесь стоит добавить, что, учитывая повышенную сложность фразеологических оборотов особенно для иностранных учащихся, это аспект языка требует повышенного внимания. Для понимания фразеологии необходимо ознакомиться с культурой. Этому нужно уделять достаточно много времени, давать регулярные задания на эту тему. Выполненное на данную тему домашнее задание помогло учащимся справиться с заданием на

уроке (пословица №5). В учебную программу стоило бы добавить дополнительные курсы по фразеологии.

В опросе участвовало небольшое число испытуемых: двадцать два лицеиста из ФРШ и двадцать два ученика из школы Санкт-Петербурга (тринадцать десятиклассников и девять восьмиклассников), то есть сорок четыре испытуемых. Выводы, сделанные в данной работе, сделаны только относительно участвующих в опросе информантов, так как их ограниченное количество не позволяет обобщать. И хотя я не могу утверждать, что сделанные выводы касаются всех, кто изучает русский язык и русскую культуру, однако проведенное исследование дает картину о культурных знаниях информантов.

Люди, владеющие иностранным языком/языками на высоком уровне, нужны и ценятся в любой области деятельности. Люди, знающие культурные традиции другой страны, использующие в своей речи и понимающие связанный с культурой образный идиоматический язык, вызывают уважение и восхищение. Они ценны и как переводчики, и как преподаватели, а также в других сферах. Чтобы специалистов такого уровня было больше, нужно обратить внимание на фразеологию как особую область языка и расширить возможности ее изучения посредством дополнительных курсов по данной теме, использования живого языка, ознакомления с аутентичной культурой.

В данной работе не исследовался вопрос о том, как именно должна преподаваться фразеология. Это может быть темой исследования для следующих дипломных работ.

## 8. Список использованной литературы

### Источники

#### Исследовательская литература

АФОРИЗМЫ И ЦИТАТЫ ПРО ТЕАТР <https://citaty.su/aforizmy-i-citaty-pro-teatr>  
АЛЕФИРЕНКО и СЕМЕНЕНКО 2009: Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. *Фразеология и паремология: учебное пособие*. Москва: Наука.

БАЛЛИ: Балли Ш.

<https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D0%BC%D0%B0>

БУЛЫГИНА и ШМЕЛЕВ 1997: Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. *Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики)*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

КОРОНЕН 2012: Коронен И. Преподавание русской культуры на уроках русского языка в Финско-русских школах Финляндии. *Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного*

- образования. Под ред. Е.Е. Юркова, Е.Ю. Протасовой, Т.И. Поповой, А. Никунласси. Санкт-Петербург: Мир русского слова, 2012, 214–272.
- КУЗНЕЦОВА 2013: Кузнецова Е.В. Определение культуры: разнообразие подходов. *Перспективы науки и образования* 5, ISSN 2307-2447.
- МЕЛИКЯН 2004: Меликян В.Ю. *Современный русский язык: Ситнаксис нечленимого предложения: учебное издание*. Издательство Ростовского государственного педагогического университета.
- МЕЛИКЯН и МЕЛИКЯН 2015: Меликян В.Ю. и Меликян А.В. О Фразеологическом статусе коммуникем-сочетаний в современном русском языке. *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*, 2015, №1. <https://cyberleninka.ru/article/v/o-frazeologicheskom-statuse-kommunikem-sochetaniy-v-sovremennom-russkom-yazyke>
- ПЕТРОВА 2007: Петрова Л.А. *Паремиологический минимум в лексиконе языковой личности современных учащихся. Диссертация*. Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого.
- ПРОТАСОВА 2004: Протасова Е.Ю. *Феннороссы: жизнь и употребление языка*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- РАСТАТУРИНА и ХАРИТОНОВА 2000: Растатурина Э.Г., Харитоновна А.М. (редакторы). *Метко Сказано Osuvasti sanottu*. Петрозаводск «Карелия».
- СЕМЕНОВА: Семенова М. Я расскажу тебе о викингх. Очерк. [www.books.google.fi](http://www.books.google.fi)
- СТЕПИН и ИОНИН 2019: Степин В.С., Ионин Л.Г. *Культура. / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2019 (последняя редакция: 23.04.2019). URL: <https://gtmarket.ru/concepts/6859>*
- СТЕРНИН 2000: Стернин И.А. Улыбка в русском коммуникативном поведении. *Русское и финское коммуникативное поведение (Коммуникативное поведение 1)*. Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Воронежский государственный технический университет, 2000, 52–60.
- СТЕРНИН 2007: Стернин И. А. Словесная благодарность в русском и финском общении. *Русское и финское коммуникативное поведение (Коммуникативное поведение 26)*. Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2007, 14–20.
- УШАКОВА 2008: Ушакова О.Д. *Мудрые мысли мудрых людей. Справочник школьника* СПб: Литера.
- УШАКОВА 2008: Ушакова О.Д. *Пословицы, Поговорки и крылатые выражения. Словарик школьника*. СПб: Литера.
- УШАКОВА 2006: Ушакова О.Д. *Афоризмы и крылатые выражения. Справочник школьника*. СПб: Литера.
- ХЕЙМОНЕН 2007: Хеймонен Э. Некоторые различия в культуре делового общения русских и финнов. *Русское и финское коммуникативное поведение (Коммуникативное поведение 26)*. Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2007, 73–76.
- ШУНЕЙКО и АВДЕЕНКО 2011: Шунейко А.А., Авдеенко И.А. *Стереотипы речевого поведения. Русская речь* 2011, 1, 70–73.
- ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0\\_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0)



- COOK 2001: Cook V. *Second Language Teaching*. Third Edition. London: Arnold.
- DUBROVIN 1984: Dubrovin, M. Suomentajat Soikkeli, P. & Turunen M. *Venäläiset sanonnat kuvina*. Moskova: Russkij jazyk.
- HOFTSTEDE 1980: Hofstede G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. *Cross-cultural research and methodology series*. Volume 5. The international professional publisher Newbury Park London.
- IFE 2008: Ife J. *Human Rights and Social Work*. New York: Cambridge University press.
- IKOLA 1990: Ikola O. *Kielen elämää ja käyttöä*. WSOY:n graafiset laitokset Juva.
- KAHLA 2015: Kahla E. Kansalaisuskonto ja valta. *Venäjän palatseissa ja kaduilla*. Toimittaneet Markku Kivinen & Leena Vähäkylä. Helsinki: University Press.
- KALAJA, ALANEN & DUFVA 2011: Kalaja, P., Alanen R., Dufva H. Minustako tutkija? Johdattelu tutkimuksen tekoon. *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Toimittaneet Kalaja, P., Alanen R. & Dufva H. Tampere: Tammerprint.
- KIVINEN 2015: Kivinen M. Onko Venäjän keskiluokka vastavoima? *Venäjän palatseissa ja kaduilla*. Toimittaneet Markku Kivinen & Leena Vähäkylä. Helsinki: Helsinki University Press.
- KOSKINEN 1994: Koskinen K. Oman ja vieraan välissä: kääntäjä piilovaikuttajana. *Me ja muut. Kulttuuri, identiteetti. toiseus*. Marjo Kylmänen (toim.). Tampere: Vastapaino.
- MARTIN 2011: Martin, M. Kokeilua kielellä: kokeelliset menetelmät kielen oppimisen ja -opetuksen tutkimuksessa. *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Toimittaneet Kalaja, P., Alanen R. & Dufva H. Tampere: Tammerprint.
- MORAIN 1983: Morain G. Commitment to the Teaching of Foreign Cultures. *The Modern Language Journal*, 67 issue 4.
- OTTMAN 2018: Ottman H. Kun kehittäminen on heikennyksiä. *Opettaja* 9.3.2018
- PIETILÄINEN 2015: Pietiläinen J. Minkälaisista asioista venäläinen lehdistö puhuu? *Venäjän palatseissa ja kaduilla*. Toimittaneet Markku Kivinen & Leena Vähäkylä. Helsinki: Helsinki University Press.
- RÄSÄNEN 2001: Räsänen M. Miksi mennään mönkään? *Kielikello* 4/2001  
<https://www.kielikello.fi/-/miksi-mennaan-monkaan->
- SUOMALAIS-VENÄLÄISEN KOULUN LUKION OPETUSSUUNNITELMA 2016  
[https://www.svk-edu.fi/wp-content/uploads/2017/09/LOPS\\_2016\\_SVK\\_lukio-1.pdf](https://www.svk-edu.fi/wp-content/uploads/2017/09/LOPS_2016_SVK_lukio-1.pdf)
- SYRJÄLÄ JA MUUT 1996: Syrjälä, L. Ahonen S., Syrjäläinen E. ja Saari S. Laadullisen tutkimuksen työtapoja. 1.-3. painos. Kirjayhtymä OY. Helsinki. Kirjapaino Oy West Point, Rauma.

## Словари

ОЖЕГОВ 1987: Ожегов С.И. *Словарь русского языка*. Москва: Русский язык.

[www.kielitoimistonsanakirja.fi](http://www.kielitoimistonsanakirja.fi)

## Приложение

